

# Tzirotzi

Maawoeni ayotaeyini

1



Asheninka

Texto de Comunicación 1-Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos



# Tzirotzi

Maawoeni ayotaeyini

1





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Tzirotzi 1**

### **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 1° PRIMARIA - ASHENINKA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 505 ejemplares  
Impreso en junio 2024

#### **Elaboración de contenido**

Maribel María Camayteri Sánchez

#### **Revisión lingüística**

Maribel María Camayteri Sánchez

#### **Validación participativa**

Roxana Sanchez Arocama

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Yrene Natividad Calero Leo

#### **Diseño y diagramación**

Carmen Rocío Alejos Fateil

#### **Ilustraciones**

Archivo Digeibira-DEIB

#### **Cuidado de edición**

Angélica Ríos Ahuanari

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.

Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

RUC 20507839283



Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03973

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





## Oñaawontaantsi



Kowaantsitatsiri(o), yotatsiri:

**“Tzirotzi/Tsirotzi 1”** iroentzi jankinarentsi iñaanaetziri antaperoetziri pashi eeroka. Ojeekakotzi otsipajatopaeni jankinarentsi antaantsipaenira okaataeyini aayitziri antaantsipaeni pinampiki: shimaataantsi, kominthatantsi, pankitaantsi, owiitaantsi, wetsikaantsi pankotsi, aayitaantsi, impitataantsi eejatzi aawintaantsi.

Apaanipaeniki jankinarentsi piñaayitiro yotaantsitatsiri eejatzi yotashitantsitatsiri akantawaeta otsipakipaeni paejato antantsitatsiripaeni.

Apaanipaeniki jankinarentsi otsipata antaantsipaeni amitakotimi piyotakotiro piñaanatziri, pantayetero pitsipatyaari pitsipamintharipaeni, ramitakotimi owametzimiri, eejatzi pijampitiri ashi tzimeripaeni imatzitya picharinipaeni.

Okantya pikoyiro “Tzirotzi/Tsirotzi 1”.

¡Antawaetiro athaamentya!

# Aminakotantyaawori

## 1

### Shimaataantsi

9

Antaantsi



niyotakotziro shimatantsi	10
Jame/thame añaanatsiro	11
Eekiro añanateri	13
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	20

## 2

### Kominthataantsi

21

Antaantsi



Niyotakotiro kominthataantsi	22
Jame/thame añaanatsiro	23
Eekiro aanateri	25
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	32

## 3

### Pankitaantsi

33

Antaantsi



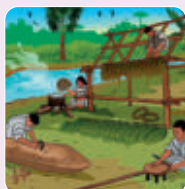
Niyotakotiro pankitaantsi	34
Jame/thame añaanatsiro	35
Añanateri ejatzi ajankinateri	37
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	44

## 4

### Wetsikaantsi

45

Antaantsi



Niyotakotiro wetsikaantsi	46
Jame/thame añaanatsiro	47
Añanateri ejatzi ajankinateri	49
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	56



# 5

## Aayitaantsi

57

### Antaantsi



Niyotakotiro aayitaantsi	58
Jame/thame añaanatsiro	59
Añanateri ejatzi ajankinateri	61
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	68

# 6

## Owiitaantsi

69

### Antaantsi



Niyotakotiro nowiiti	70
Jame/thame añaanatsiro	71
Añanateri ejatzi ajankinateri	73
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	80

# 7

## Impitataantsi

81

### Antaantsi



Niyotakotiro kepatsinakiri	82
Jame/thame añaanatsiro	83
Añanateri ejatzi ajankinateri	85
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	92

# 8

## Aawintaantsipaeni

93

### Antaantsi



Niyotakotiro aawintaantsipaeni	94
Jame/thame añaanatsiro	95
Añanateri ejatzi ajankinateri	97
Añaanatakotziro otsipapaeni nampitzi	104



# 1

Antaantsi

# Shimaataantsi



Piñaanatiro jankonarentsi eekiro pikenkiaakotsiri.

Piñanatero jankinarentsi ekiro piñaganteri.  
Okantzi aririka imishiwetakeri cherepito, irori asheninka ari  
yake osheki ikonari.



- 1 Piñanatakayeri pikateini okatzi piñakeri shiyakantziki.



Pakawakerita jampitantziki:

¿Ita yantayetziri asheninkapaeni?

¿Ita ashiteri asheninka konarentziki?

Ekero añayetziro konarentzi okimitaka.

- 2 Paminaperoteri shiakantzi: ekiro pishiyakanteri opoña pijankinateri iwoero.





- 1** Iroñaka pinchawo pamineri oshiyakantsiki ekiro pakeri jampitantzi opoña piñanatakayerita.

¿Ita iñanatziri jankinarentzi?

¿Itarikia noñanantantari jankinarentzi?

- 2** Iroñaka pimampaya mampantzi: shimajaniki.

## Shimajaniki



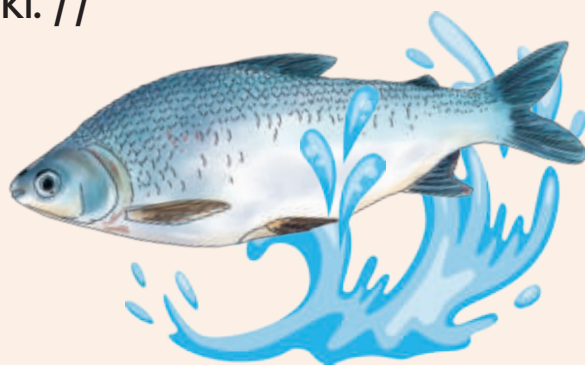
Shimajaniki, shimajaniki. //

Potetya shimperiki. //

Ero pithawantana,  
nakipatachemini.

Itashi iriani. //

Potecha shimperiki.//



Panthantzi: Japo, japo shima



**3** Iroñaka pakawakerita jampitantzi ashi mampantziki.



- ¿Ninka imampakeri?
- ¿Ninka tashatzini?
- Iroñaka poshiyakanteri piwaperite shima jekatzi iñaki.

**4** Iroñaka otzimache piñanaperotero pisheninkapaeni ashi shimapaeni

Aririka nokonawete otzimatye ninchawo noñanateri ashitawori iña.

Akanake, Juana. Okanta apinkathateri ashitawori iña pakenari oopira nowanchari kametha.



**5** Iroñaka otzimache pishiakanteri apani shima piyoperotziri kametha pijankinariki.



Piñaganteri mawoeni, pikateini okatzi pishiyakantanakeri.



## 1 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro pakeri jampitantzi.



- ¿Ita yashiyeteri shirampari ikonatantyarí?
- ¿Ita ashiteri antyari osheki shima konarentziki?

- ¿Cha okanta ikonawetzi piiri, shima jekatzi Iñaki? pikantawakenata.

## Iroñaka *thame* añathateri ñantziki

## 2 Pikemijantaperote okanta iwoero shiyakantzi ekiro pikantawakenata pashini oshikantzi okimita opoematzi iwoero shima.



**3** Piñanatero ejatzi paminero awijatziri,  
impoetanake pakiro jampitantsipayeni  
pisankenarepaneki.



shima



shimoto



shirintzi

**4** Pimitajayete okaratzi opoematzi iwoero  
shiyakantsipayeni.



kacharontzi



kantziri



pitotzi



ponchakirontzi



5 Pithotyakoteri okimita shiyakantzi ewatatziri opoña pithapateri.



6 Opoña piñanatero iwoero shiyakantziki okimita opoematzi okanta othonkakote **ma**.

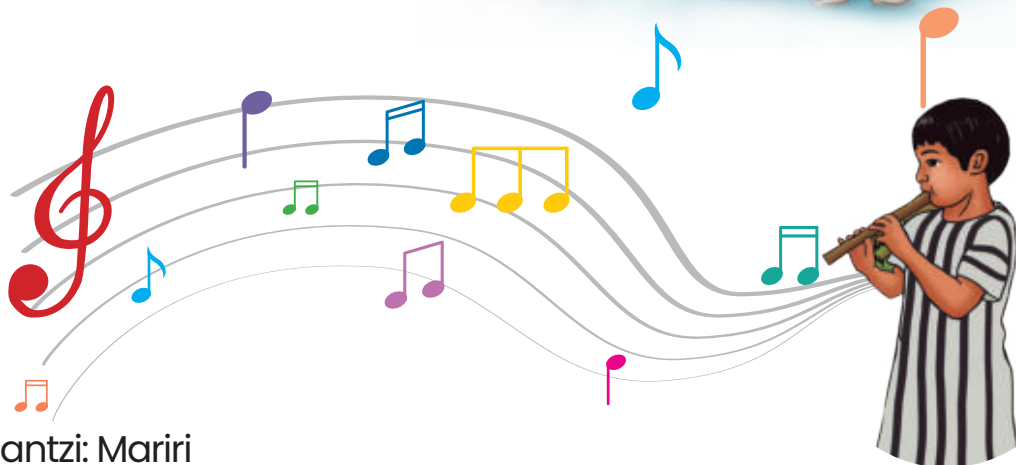
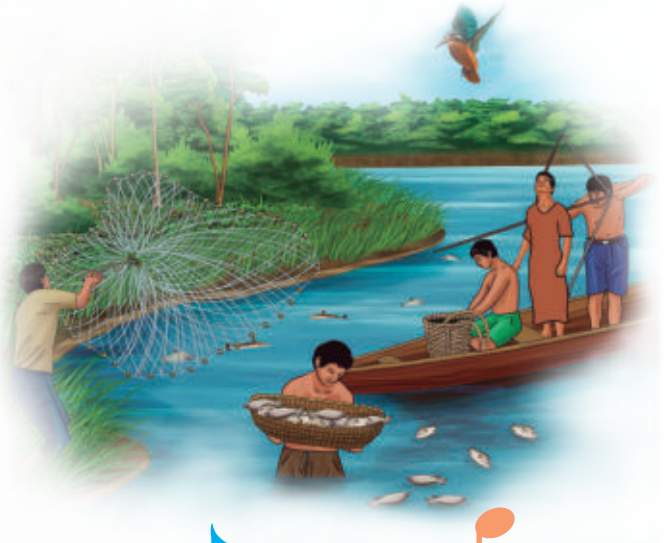


- 7** Iroñaka otzimache pimanpaya mampantzi okimita mariri.

## Shimaatzinkari

Jatae, jatae  
shintzipa jatae, jatae,  
shimaempeki shintzipa.

Montyaachari jatae,  
jatae shimaempeki.



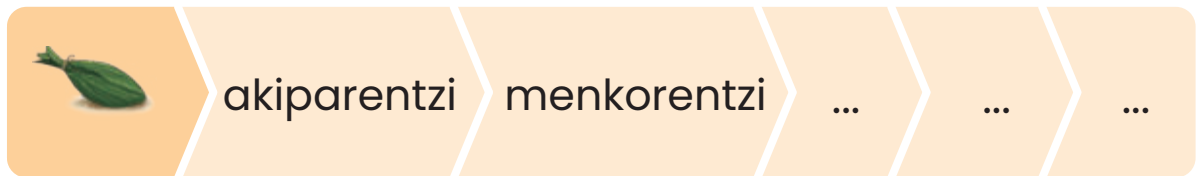
Panthantzi: Mariri

- 8** Pakerota jampitantzi ejatzi poshiyakanteri pisankenarepaneki.

- ¿Ninka iñanatzirori mampantziki?
- ¿Ninka jatatzini?
- ¿Ita imonchachari shintzipa?



9 Pakoteri ñantzi okowakotziri antayeterika, piñathatantyari pikateini.



10 Opoña piñanatero ñantsi, pamene pashini ñantzi okimita opoematzi othonkakotsi ojankenare.

shima - charima - jirima



Poyatakotero ñantzi.



- 11 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro pikantawakenata shiyakantzi inashitatsiri jekatzi jaka.



- 12 Paminaperoteri shiyakantzi ashi shimapaeni ekiro pikantawakenata iwoeropaeni.

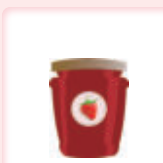
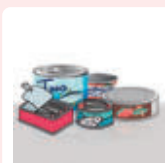


**13** Pimpajakowenteri okanta piñanatantakaeri kenkishiriantzi apanipaeni ñantziki.

- Paye owakerari pitotzi ashimatantyarari.
- Paye pitotzi ashimatanchari
- Ashimatee mawoeini
- Thame mawoeini
- Thamee



**14** Pithochakoteri shiyakantzi inashita opoña pithapatero.



- 1 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro pikenkithatakayeri pitsipamintharepaye.

## Nampitzi: ashi Ashaninka



Okantzi irori ashaninka jekatziri pashinipaye nampitzi okimita: Junin, Ucayali, Pasco, Cusco, Huanuco ejatzi Ayacucho.



Okantzi aririka ashimate otzimatyeh ashiteri chekopi irotake iyotane ashaninka irojatzi perani.



Irotaki iyotakakena nanteri nochekopite ejatzi nopiampine nashiteri kiri ejatzi noshinthatakayeri shiwitha ashi onkona, noshirikanchari nopiampine.



Aririka awetzike chekopi aminawakerita iriperorite kashiri ojanthathatzi okanta ipakae iyotane ashi shimatantzi ashi irianipaeni ejatzi ewankaropaeni.





Piñaanatiro jankenarentsi eekiro pikenkiaakotsiri.

Okanta asheninkapeini, iritake kowintharipero tema iyoperotzi ikentawetzi tzimeripaeni ejatzi piratzi jekatziri antamiki; iyotziro kashiri rooperori iñantawakiri poshinirintzi ikentantyariri.



# 1

## Niyotakotziro kominthataantsi

- 1 Pikenkiakoteri pisheninkapaeni okatzi piñakeri shiyakantziki.

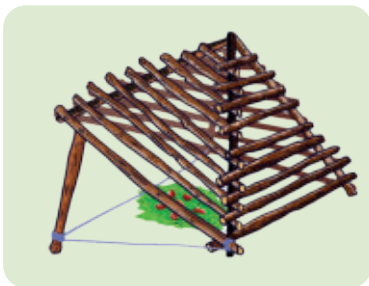


¿Ita rantziri shirampari antamishi?

¿Ita ashiteri asheninka ikowithatantyarari?

¿Ita tzimeri ikowinthatanake?

- 2 Pikenkithatanakeri pikateini okatzi piyotziri ashi kowinthari piñayetanageri shiyakantziki.



ojampirentzi



antamiki



piampeni  
ejatzi chekopi





## 1 Pikantawakirita mawoeini piñakeri shiyakantzi.

¿Piñawetakeri okimita jankinarentzi?

¿Ita okantzika jankinarentziki?

¿Ikamantakemiosankenaitoki ita ojankinatanka jankinarentziki?

## 2 Pitzipateri owametantatziri terika piniro piñanatantyaró ñanarentzi.

### ¿Tsika noetaka?

ramatawitakena konoya  
noshiyanaka nokoyi  
nareetawakiarimi  
temaite nomatawakero.



## 3 Aririka pithonkanakiro piñanate opoña pakanakeri jampitantzi.

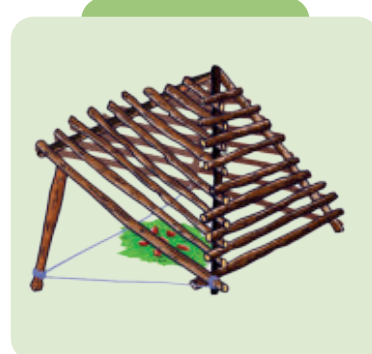
- ¿Ninka iñanatzirori jankinarentzi?
- ¿Cha/tsika okantawoeta?
- ¿Kayetzima irika piratzi pinampikira?



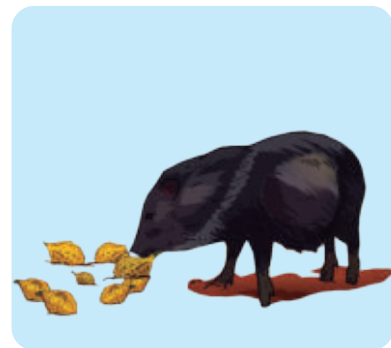
- 4 Pikenkiakote, okatzi piñakeri shiyakantzi okimita ¿Ita okantzika osankenaitoki? ¿Itarikia okamethatantari akinawetzi antyari tzimeri?



kentawoerentzi



- 5 Pikenkiakotenari okatzi piñakeri shiyakantzi okanta owetzikanaka kenkitharentzi, ñakarontzi 1 oweyanaka 3.



- 6 Pishiyakanteri ejatzi pipothoteri owarentzi antapintari poshinirintzi, pinampikira.



Pikamantawakirita okantawoeta pishiyakantzi mawoeni jekatziri pinampiki.





## 1 Pamineri shiyakantzi, pimatantyarori piñanatee.

Okantzi mawoeni charine ejatzi isheninkapaeni aririka owetzikanakea oweshiriantyari maroni, shirampari iwetzike / chekopi ashitanakeri 🌸. Ampe ishirikantyarori ejatzi ewetzikanake 🏠 owashirontzi ikentantyarori 🦆 shonkiri, 🐓 thamiri, 🐪 maniro, 🐷 shintori ejatzi pashinipaeni jekatziri antamiki.

## 2 Piñanateri iwoeropaeni ekiro pawakayetero kametha iwoeroki.



**3 Piñanateri jankinarentzi ekiro pawakayetero owoeropero shiyakantziki.**



- mani
- manitzi
- maniro



- ojam
- ojampirentzi
- piretzi



- thami
- thamiri
- thamir



- kiteiriki
- riki
- kitei



- chekopi
- kopi
- shekop



- pena
- ampe
- anpe

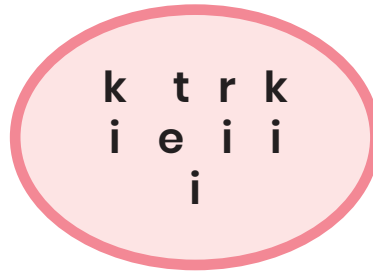
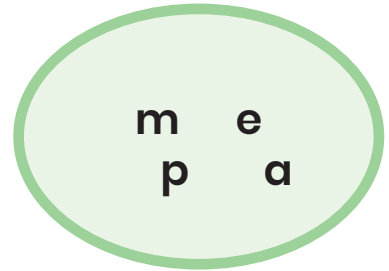
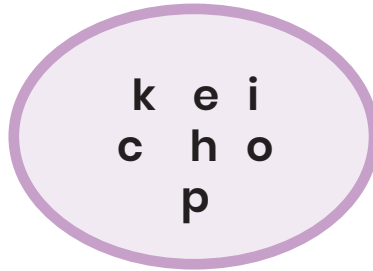
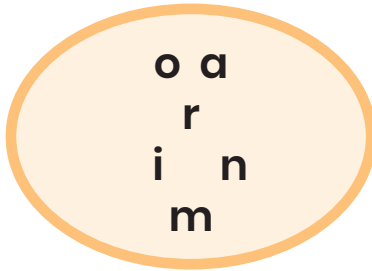
**4 Iroñaka pijankinatero ñantzi pikamethateri.**

Okotziwoete owarentzi ashi 🦒 shonkiri ejatzi ashi 🦒. Onkotziwoete thamiri nana.

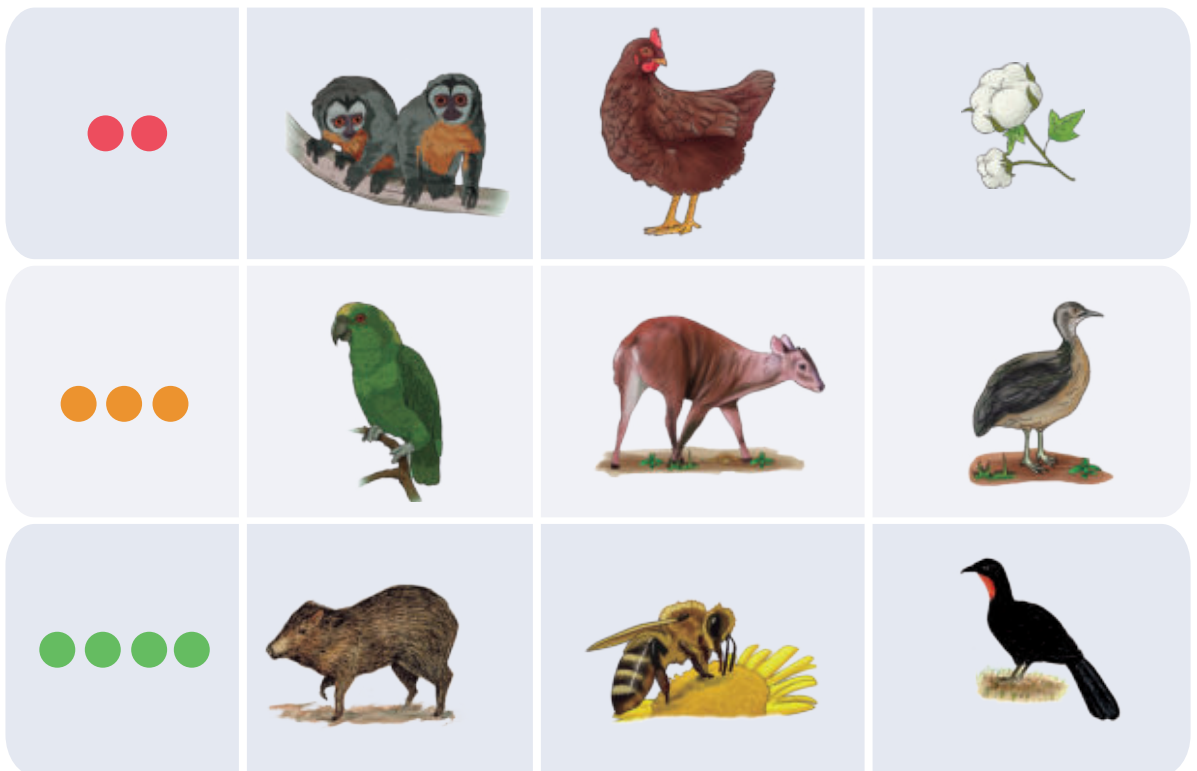
Amapakeri 🦒 maniro charini aririka iweshirianaka nokoñatantari ari. Awakiari 🐷 shintori.



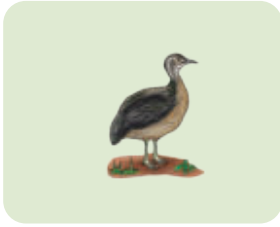
**5** Pijankinari, piwetzikeri kametha jankinapechaniki apanipaeni ñantzipe.



**6** Pithapateri shiyakantziki monkaratziro okaratzi opoematzi.



7 Pikantawakenata okatzi piñakeri shiyakantzi, pijankenatero okatzi pikowakeri.



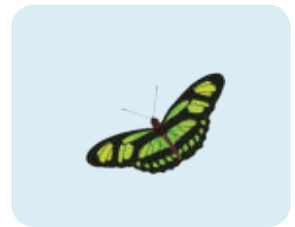
kuma



shintori

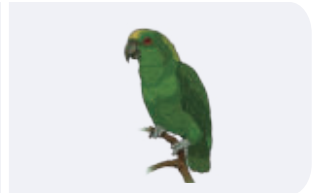
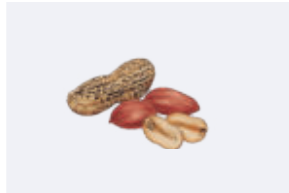
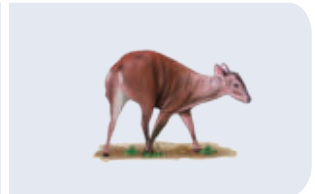
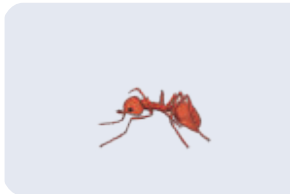
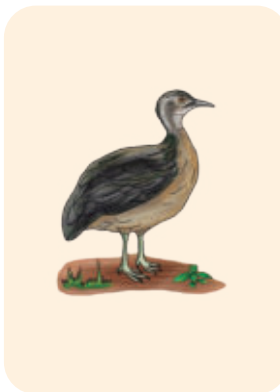


maniro

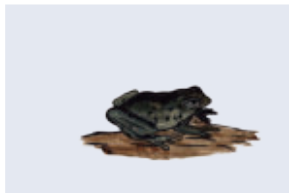
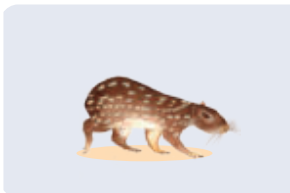


thampi / shaweta

8 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro pokoteri okimita opoematzi aririka othonkanaki ojankinate: shonkiri.

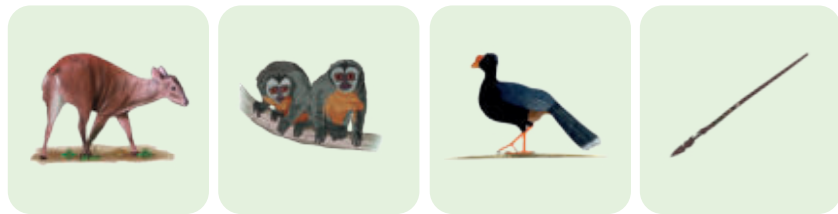


9 Opoña paminaperoteri shiyakantzi ekiro pokote ñantzi poematziri okimita iwaero maniro ewatatziri ma.



**10** Pithotyakoteri jankinapechaniki okanta ojankinate pisankenarepaneki.

c	h	e	k	o	p	i
m	a	n	i	r	o	u
y	m	a	s	i	n	p
u	u	b	k	u	m	a
b	k	d	u	n	b	p
t	h	a	m	i	r	i
k	o	s	h	i	r	i



**11** Pimonkateri kenkishiriantzi okamethatantyaripakoteri jankinapechaneki.

- Mawoeni ashaninka iwetzikake .....
  - Ejatzi ashite.....
- ishirikantyarichekopi.



**12** Piñanatero ñantzi opoña pikantawakita ninka poemataziri okimitari.



ampe



thampi



komayiri



mashero



shenontzi



kitaeriki

**13** Piñanateri jankinari ekiro pokotee ñantzi okimitariri.

ojampirentzi

kiteiriki

thamiri

THAMIRI

MANIRO

kentawoerentzi

maniro

OJAMPIRENTZI

KITEIRIKI

KENTAWOERENTZI



**14** Paminakoteri shiyakantzi ekiro piñanateri iwoero. Opoña pishiakanteri mawa tzimeri inimotanakemi, ekiro pijankinateri iwoero.



**15** Pijankinateri ñantzi okatzi pimonkateri piyotziro.

Rorii.....ejatzi.....ejatzi.....  
ejatzi .....rotaki poshinirintzi owakiari.

## Okanta ikomithata atziri

### Yagua



Ikanteitzi atziri  
Yagua shirampari  
iritake ikinawetacha  
yanyari poshinirintzi  
yowajeitanyari ikarayeini.

Aririka intanakia  
ikinawoete ,ikantzi  
ero opamatzi tema  
ari oimishiyakeri  
tzimeripaeni ero imatajea  
ikominthataje.

Iroñaka pakerita jampitantzipaeni.  
Ekero pishiyakanteri ejatzi pijankinateri  
pisankenarepaneki.

¿Ita ero anteri omishiyanteri piratzipaeni?

¿Ninka jatatzini ikinawetatzi?

Paminaperoteri shiyakantzi ekero  
pikantawakenata piñakeri.



## Pankitaantsi



Piñaanatiro sankenarentsi eekiro pikenkiyakotiri.

Asheninka aririka iyatanake antamiki yantayete ikowiri ijiwatanake yamonkotanake koka ekiro ikishokakotanakeri antamiki; kishoo, kishoo nakatanaki niyompari. Okantya aririka entanakea ipejawete ari iñanatankeri ampe ikantziri; ampe, ampe, pitayiteri kametha nompejini.



- 1 Pikamantawakerita pikateini okatzi piñakeri shiyakantzi.



Pikenkithatakotantyarori pikateini otzimatyepakoteri jampitantzipaye:

¿Ita rantapintziri asheninkapaye? antamishi?

¿Ita rantapintziri tzinanepaye?

¿Ita ashiteri asheninka aririka ipankiwoetzi?

- 2 Pikenkiakoteri pikateini ita anteri aririka awetzike kipatzi ashí pankewerintzi.





- 1 Piñanatantyarí, otzimatyé pinchawo paminaperoteri shiyakantzi.

¿Ita iñanatziri jankinarentzi?

¿Pikenkishirianaka ita okantzika okenkishirie meyiri ejatzi ompikiri?

- 2 Amitakotawakemita yotantatziziri, piñanatantyarí kametha aririka amitakotanakemí jekatziri pinampiki.

## Kaniri ejatzi inki

Okanta opeshi **kaniri** irotaki okaniyatzi.



Okanta kijoperotzi okaniyaki.

Okanta kaniyatzi kaniri tzimatzi.



Okantaweta; kityonkari, kijari, ejatzi okimita erikitzi aririka kiteriri.

Okanta okithoki **inki** kimotari.



Kinashirie Okantawoeta ejatzi kitamarori.



Okimita machakii Okantawoeta.



**3 Pakawakinata okatzi piñakeri jaga shiyakantzi ekiro pakanakeri jampitantzi ekiro poshiakanteri kametha opoña pijankinateri.**

- ¿Ninka ashitawori ikantawetanaki mayki ejatzi meyiri?
- ¿Cha okantawoeta ikaniyatzi kaniri?
- ¿Cha okantawoeta okithoki inkií?

**4 Poshiyakanteri ikaniyatzi kaneri ejatzi okithoki inki okimita noñagakemini okantawoeta.**

Ojanthatzi  
okanikaki

kimotari

Okimita  
intzipa

Kichonkari  
ejatzi kinashiri

**5 Pijankinateri kenkishiriantzi ejatzi pishiyakantero okimita okantzika.**

• Othamaetatzi tzinane ipankitanyari.

• Okanta opankitanyari ashiteri koka, ikishokiro kametha.

**6 Poshiyakanteri apani owantzi ipankiwetanaki inki terika kaniri.**



Piñanatajeite mawoeni, pikateini okatzi pishiyakantanakeri.







- 1** Piñanateri jankinarentzi, pamineri shiyakantzi irotanaki amitakotanakemi piyotantyarí ñantzi.

## Nowaneki

Ipankiwoete  kaniri ejatzi  inki nokateini iwaneki. Okanta okaniyatzi janthari ejatzi kijorini ashí kaniri. Omanta opeshi inki okanta kimotari .

Rori  kaniri ejatzi  inki, apankietziro impanekimashi iñathapiaki.

- 2** Piñanateri ñantzi ekiro pimpothoteri piyotakeri ñantzi jekatziri jankinarentzi.

kaniri

kaniyatzi

pankiwoerentzi

inki

opeshi

- 3** Piñanateri jankinapetyaneki ekiro poshiyakanteri kaniri ejatzi inki piwaperite.

kaniri

inki

kaniyatzi

okithoki


- 4 Piñanateri ñantzi jekatziri jankinapetyaniki ekiro pijankinateri. Opoña pimpothoteri ñantzi kantetziri kaniri kijari mawoeni iwaero ashí inki.


<b>kaniri</b>	Kapiro	kapeshi	KANIRI	kaniri
<b>inki</b>	inkane	INKI	Inkane	inki


- 5 Pikenkithatanakerita pikateini cha ojekanaki jankinapetyaniki jekatziri iwoero ashi kaniri ejatzi inki.

INKI	KAMPONA	<b>KANIRI</b>	<i>inki</i>
INKITI	TAMA	kaniri	inki

- 6 Pijankinatawakerita kenkishiriantzi opoña pimankateri powakoteri kaniri ejatzi inki ikowakotziri.

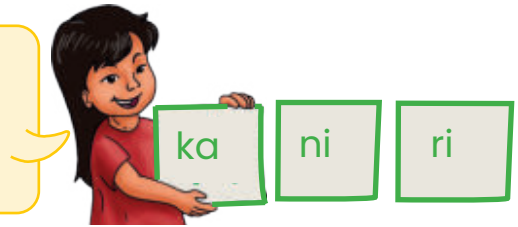
Ipankiwoetzi charini  \_\_\_\_\_.

Ejatzi ipankiwetanaki  \_\_\_\_\_.





Piñathaterita jankinapetyanaki  
ashi ñantzipaeni.



- 7 Amitakotawakemita yometantatziri  
piwetzikantyarari jankinapetyaniki ashi ñantzi  
piyotanakeri ekiro piñathatantyarari okanta  
opoematanaki.



Pishiyakanteri jankinapetyaneki iwaero kaniri  
ejatzi inki.

- 8 Powakerita oshiyakantziki ashi ñantzi : **kaniri**  
ejatzi ashi **inki**, pakoteri jankinapetyanaki  
piwetzikantyarari iwoero okimita opoematzi.

- 9 Piwetzikirota okanta opoematzi jankinarentzi  
**kaniri** ejatzi **inki** pijapoke, pipajakowentya  
pawitanakeri ejatzi pijowatziri okatzi pikowakeri  
pishintzite piñanateri.

- 10 Pikantakoteri mawoeni jankinapechanaki  
opoña papiteri piwetzikikeri iwaero ashi **kaniri**  
ejatzi **inki**.



Piñathatero jankinapetyaniki  
piwetzikanchari pashini ñantzi  
okemita opoematzi.



Noñathatero  
nojankinapechaniki.



- 11 Pitzipachari yotantzipanko, piwetzikanchari pashini ñantzi, pakoteri jankinapechaniki apanipaeni.

k a n i r i e a

- 12 Pawakoteri oshiyakantzi ashi **inki** ejatzi **kaniri**. Opoña powakoteri okoakeni jekatziri oshiyakantziki opoña panteri pashini ñantziki pakoteri jankinapechaniki. Ekiro piñanateri shitzini.

- 13 Pitzipariero mawoeni jankinapechaniki ekiro powameteri okantaweta iwaero ashi **kaniri** ejatzi **inki**.

- 14 Iroñaka pijankinateri kenkishiriantzi ekiro pimonkateri okantawoeta kenkishiriantzi pakoteri jankinapetyaniki powamethatantyarikametha.

Onkotziwoetaki nana



.....

Kaniri ejatzi inki



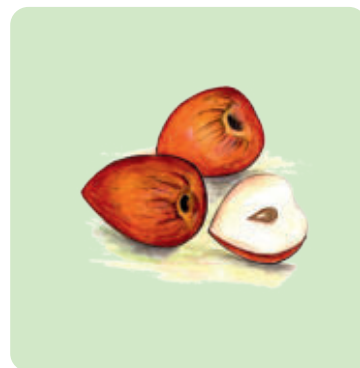
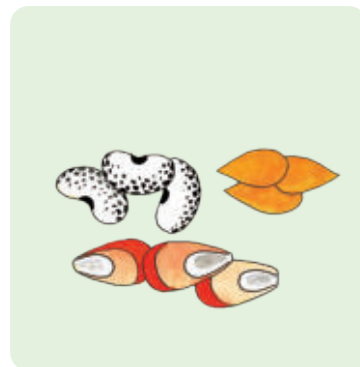
.....



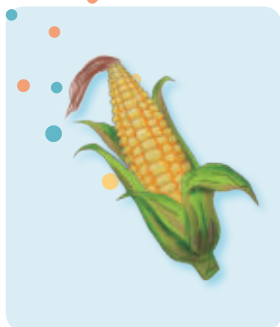
15 Piwetzike pashini ñantzi otzimatyepakoteri jankinapetyaniki piwetzikantyari okimita opoematzi.

in ki in cha to ja ni in ki

16 Piñanatakayeri pikateini okatzi piñakeri oshiyakantzi, ekiro pikamante okatzi piñakeri. Opoña piwetzikeri iwaeropaeni shiyakantzi pakoteri jankinapetyaniki.



- 17 Powakoteri iwaero ashi shiyakantzi, pakoteri jankinapetyaniki piwetzikantyarari apanipaeni.



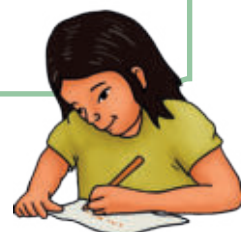
- 18 Piñanateri kenkishiriantzi ekiro pakoteri apite pishiyakantantyarori pijankinari.

Ipankiwoetzi kaniri ejatzi inki nana.

Okaniyatzi ashi kaniri tzimatzi ikojawo.

Okithoki inki okanta kimothari.

Okanakero nana inki kantziriki.



**19** Piñanateri kekishiriantzi ejatzi paminaperoteri oshiyakantziki, ekiro pakero jampitantzipaeni.



Okaniyatzi  
kaniri tzimatziki  
ikori.



Ipankiwoetzi  
kaniri iwaneki  
nana owantyariki.



kimotari  
okanta  
okithokiki inki.

- ¿Ninka pankitzirori kaniri wantziki?
- ¿Cha okantawoetzi okithokiki ashi inki?
- ¿Paitakea opankiwetantari nana kaniri?

**20** Paminawakerita shiyakantzi ekiro piñanatero opoña pijankinatero apani kenkishiriantzi apanipaeni piñakeri ñantzi jekatziki.



toniroki



shinki



koritzi



machaki

## Pankiwerentzi ashi shinki

Karoshi iritake atsiri kantetziri Awajun, iriori ijeki janta amazonas, aririka ikowi ipankite shinki inchawo yami kashiri aririka antaritanaki.



Opoña yashitziro thakakomentotsi imontanakeri ari ipankitzi shinki akotziri mawa ipankitanchari apanipaeni imowopaye.



## Pakerota jampitantzi aririka poshiyakanteri pijankinari.

¿Ita ipankitziri isheninka karoshi?

¿Ita inchawo anteri ishenikapaeni karoshi ipankitanchari shinki?

¿Ita inchawo anteri aririka awakoteri okithoki mawa shinki?

**Paminaperoteri oshiyakantzi**, ¿ninka owakotziro shinki omoroki thakarentziki?

**Poshiyakanteri** tzika akanteri awintero kaniri ejatzi ipankitziro inki pinampikira.

# 4

Antaantsi

## Wetsikantsi



Piñanatiro jankenarentzi eekiro pikenkithatakotero.

Aririka akowi awetzike, otzimatye inchawo aminero kamethari kipatzi opoña akishokanakeri ashitawori kipatzi ero ipariantari kipatzi iwetzikantawori pankotzi.



# 1

## Niyotakotziro owetsika pankotsi

- 1 Paminawakerita oshiyakantzi ekiro piñanatakayeri pisheninkapaeni.



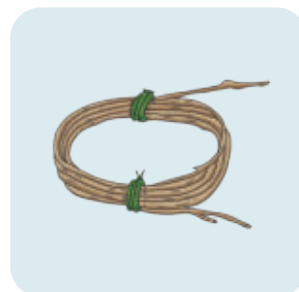
Pikenkiakotantyariki pikateini otzimatyepakoteri jampitantzipaeni:

¿Ita rantapintziri asheninkapaeni antamishi?

¿Ita rantapintziri tzinanepaeni?

¿Ita yashiyeteri asheninka aririka ipankiwoetzi?

- 2 Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro poshiyakanteri pijankinari jekatziri tharentziki opoña pijankinateri iwaero.







- 1 Pimatanchari piñanateri pintyawo paminaperoteri oshiyakantziki opoña pakanakeri jampitantzi.

¿Ita iñanatziri jankinarentzi?

¿Itarikia noñanatanantari jankinarentzi?

- 2 Piñanaterita jankinarentzi ari amitakotanakemi yotantzipankoki aririka pikateini jekatziri pinampiki.

## Owetzikantari pankotzi

Okatzi nashiteri nowetzikantari pankotzi:

- Inchato
- Thapetha
- Oshi tziyaro
- Kiamashi



**3 Aririka pithonkanaki piñanateri jankinari opoña, pakawakerita jampitantzipaeni.**

- ¿Ita ashiteri awetzikantyarari?
- ¿Ita tzimatzi osheki pinampiki? ¿itarikia?

**4 Papipinteri, piñanateri okatzi awetzikanchari ninkarika pitzipaminthari.**

Okanta nonampiki iwetzike pankotzi aririka ojarentzipero kametha.

¡Jee! itarikia, oshekitantari ashi awetzikantyarari pankotziki.

Okanta mawoeni ashitanitachari iriani, antakeri antawoerentzi antyarari iwetzikanchari pankotzi.



**5 Pishiakanteri jaga pijankinari apani pankotzi.**



Iroñaka pikenkithatanakeri ita poshiakantanakeri.



## 1 Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro pakanakeri jampitantzi.

- ¿Ita ashiteri iwetzikanchari pankotzi?
- ¿Cha okanta antawoeta asheninkapaeni aririka iwetzike pankotzi?



- ¿Cha pikanta pantawoete aririka anteri pankotzi?

## Añathateri jankinarentzi

## 2 Ijankinatanakeri okatzi iñakeri oshiyakantziki, ekiro okantanakeri iwaero apitanakeri okatzi opoematanaki jankinapechaniki okimitari.



tziyaro

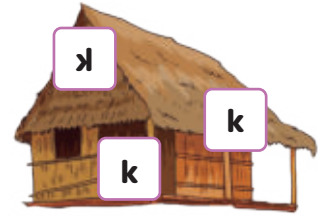
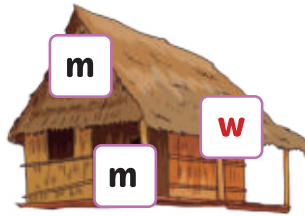
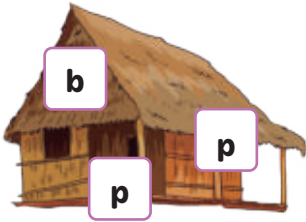


shiwitha



inchapanki

- 3 Piñaanatiro eejatzi pikenkeshireeya okaatzi powetzikero antaantsipaeni awetsikantyawori pankotsi. Pitsipataero okantakoyitziri.



- 4 Pinchawo piñanateri woerontzi ekiro piñanateri opoña papinteri okatzi opoematzi.



pankotsi



nampitsi

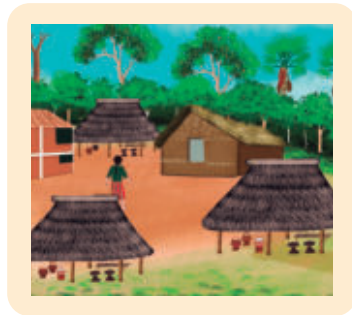
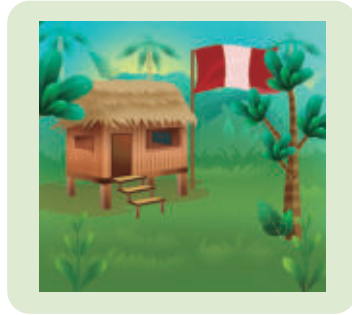


ochempi

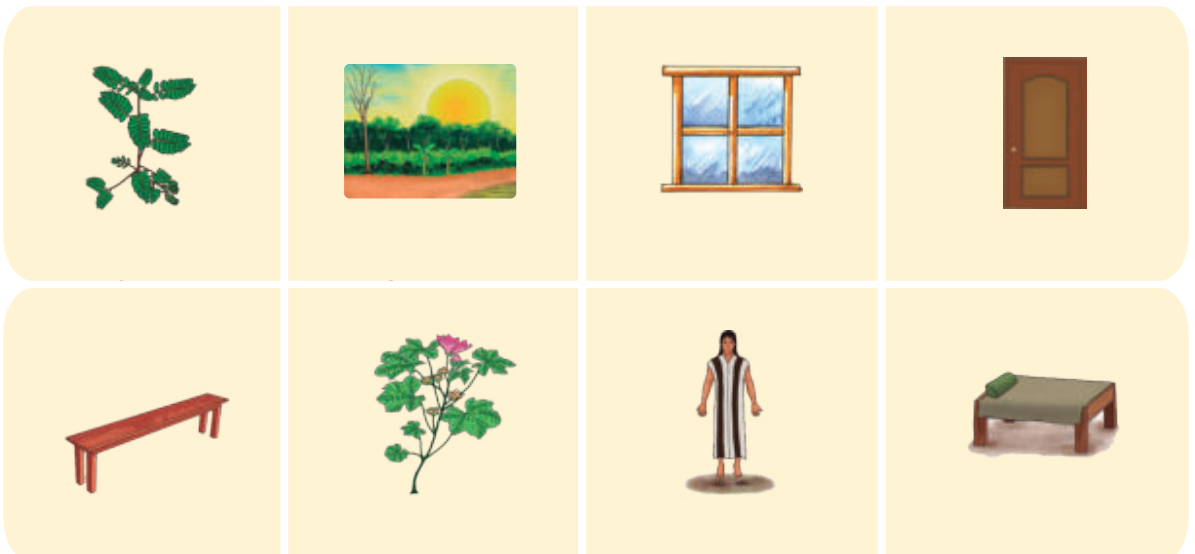


tonkaari

- 5 Pikantawaketa iwoeropaeni ashi shiyakantzi piñakeri ekiro pikantawakena pashini shiyakantzi okimita opoematzi.



- 6 Paminaperotero shiyakantzi ekiro pikantawakita iwaeropaeni ekiro pishiyakanteri piwaperite okanta opoematzi “**pankotzi**”.



**7** Iroñaka piñanateri jankinapana, irotanaki yotantzipanko ejatzi pikateni amitakotanakimi.

Nojankinateri mawoeni nokowakoteri.

Naminakoteri cha nowetsikanakeri pankotzi.

Naminakotanageri cha okatzi asheninka jekatsiri pankotzi.

Ari noshiyakanteri cha okantawoeta nopankoki nowetzikantanaki.



**8** Pichekopiateri cha ojekaki kenkishiriantzi ikowakotziri awetzikantyarari pankotzi.

1

Noshiyakantanakeri nopanko cha okanta nowetzikeri.

2

Naminakanteri cha okatzi asheninka ijekanaki pankotziki.

3

Naminapakeri cha nowetzike nopankoki.

4

Nojankinateri okatzi nokowakeri nowetzikanchari pankotzi.

9 Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro piñanatawakita okantatzi ero pakoteri opoematzi ewatatzini.

Oshiyakaantsi: **inchato** → **chato**



10 Piñanaterita ñantzi okanta iwaero opoña pikante pashini okimta opoematzi othonkaki.



**jawiri**

tziyaro

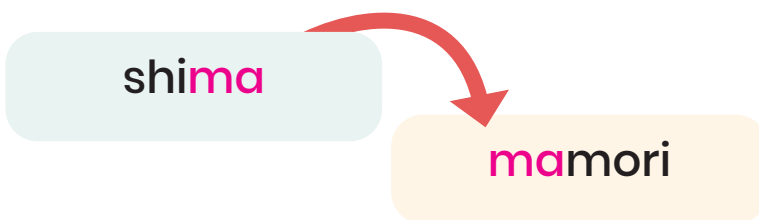
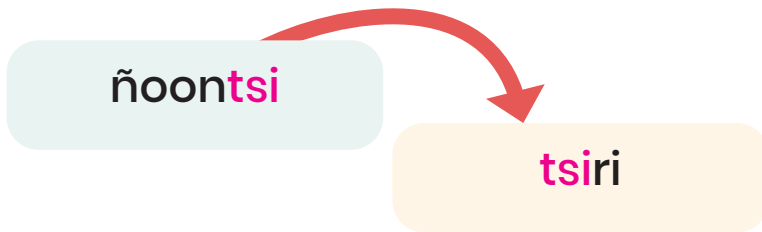
inchato

shiwitha

11 Piñanaterita ñantzi okanta iwaero opoña pikante  
Pikantawakita ñantzi kari okimitari opoematzi  
jekatziri thaparentziki.



12 Pikantawakita ñantzi okimita opoematzi ñantzi  
ashi othonkakore.

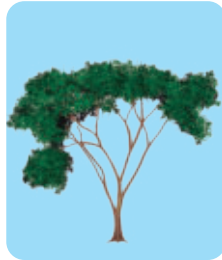
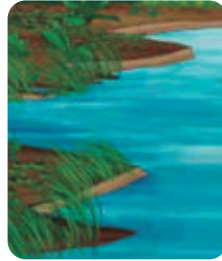
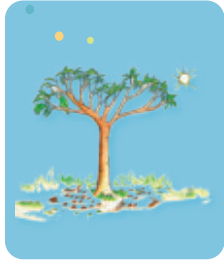


Añathateri  
ñantzi okimita  
opoematzi.

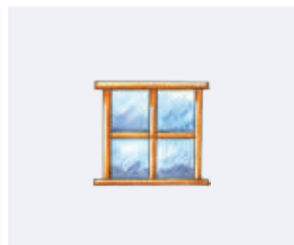
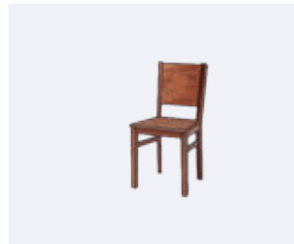
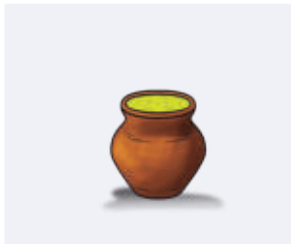
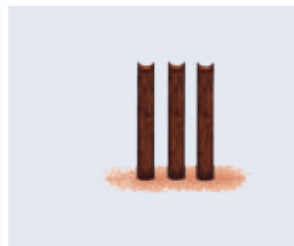
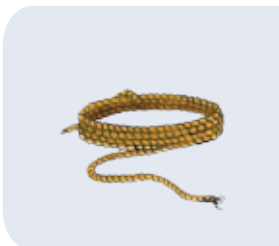




**13** Pikantawakita okantaweta shiyakantzi inashiwoetari jekatziri irika thaparentzi.



**14** Paminaperoteri shikantzi okimitari ekiro pichekopiateri isheninkaki.



- 1 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro piñanatakayeri pikateini.

## Rori nampitzi ashi : Yagua

Irika atziri inampitari janta nampitzi Loreto, okakinitzi nampitzi Brasil ejatzi Colombia.



¿Ninka antziri pankotzi?

¿Cha okanta amitakote tzinane? Pikantawakenata.

¿Ita rantziri irianipaeni? pikenkithatakayena?

¿Ita inashitari, okanta iwetzike pankotzi?

**Okantzi irika atziri Yagua**, aririka iwetzike pankotzi otzimatye yakoyetero inchato aririka iñakeri kashiri antari ejatzi aririka te ishirontanaki okanta imajiretanaki kamettha ero ikiantari tziwiri.

## Aayitaantsi



Piñanatiro jankenarentsi eekiro pikenkithatakotero.

Aririka akoyayete ari akotanake kantziri ejatzi inchaki  
tzimatziri otewaki, kantziri irotake otetanchari itarikia  
awiyetakeri omanta inchato tzimatsiri otewaki irotanaki  
akoyantyarori chochokipaeni jekatziri thonkareki  
inchatopaeni okanta jantharipero.



- 1 Paminawakerita ñantzi opoña pikenkithatakayeri pikateini.



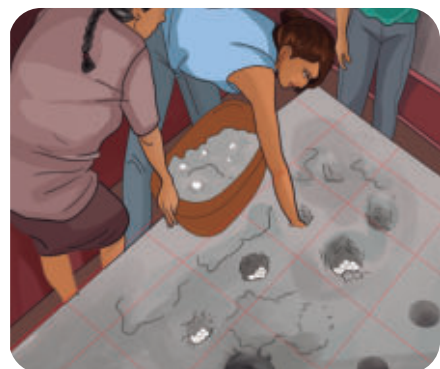
Piñanatantyarí pikateini otzimatyé pakoteri jampitantzi:

¿Ita rantziri asheninkapaeni?

¿Cha okantakeri?

¿Cha ojekanaki asheninkapaeni?  
Pikantawakenata.

- 2 Paminaperoteri shiyakantzi ekiro piñanakowenterí okatzi anteri antyari ithoki shempiri.





- 1 Pakantyarí otzimatyé paminaperoteri ejatzi piñanaperoteri.

• ¿Ita iñanakotziro  
• jankenarentzika?

¿Piyotantariri?

- 2 Iroñaka piñanaterita kametha pikanteri yometantatziri terika jekatziri pinampiki otzimache amitakotanakemi.

## Kitejiri awitayetyari

Thame awiteri ithokipaye shempiri impanekipaeni.

Ketejiri: **14 de setiembre**  
**7:00 am**

Apatotanake onampiki je.

**¡Pamakeri tajo,thato,kantziri!**




- 3 Aririka pithonkanakero piñanate, ekiro pakanakero jampitantzi opoña pishiyakanteri pijankinari ita awiyeteri.

- ¿Ita awiyetanakeri?
- ¿tsika owereya awitanyari amaechaka, tampatzika terika tziteniri?
- ¿Cha okantawoetanaki ijekaki shempiri?





**4 Piñanaterita kenkishiriantzi ekiro pokotee aririka okamethatzi ejatzi terika okamethatzi apanipaeni.**

Janthari ñaantsi

Ikoyatziri  kashiriki noviembre.

Rooperori

Irika kamantantzi irotanaki  ikoyeitantyariri.

Otzimache akoteri maantarentzi ako-  
yatantyariri  impaneki.

Karipero

**5 ¿Itarikia ijankinatantari jankinarentziki? Piñanaterita okantaka opoña pakoteri jampitantzi powakoteri aririka rootaki ejatzi kari akantziki.**

Ikenkithatantyariri  
kenkitharentzi.

Ikamantantyariri.

Iñathatantyariri.

Ipantyariri  
nantzi.

**6 Pishiyakanteri ita pikoyajeitzi ejatzi pawiyetari pinampitzite.**





- 1 Piñanateri pakoteri shikantzi piñanatantyarí kametha.

## akoyayete chochokipaeni

Kitejiri *domingo* ari akoyakeri chochokipaeni. Okanta tzimatzi osheki okamantzimini oetarika akowanakeri okemita 🍓 ejatzi 🍌 . Otzimache pamakeri piyantzirite akoyatantyarí chochokipaeni irakanto poshini 🍌 ejatzi 🍓 .

- 2 Pokotenari ñantzi piyotziri ejatzi piñanateri kametha yotzirori ñantzipe.

chochokipaeni

okamantzimini

nampitziki

kantziri

iya pochari

- 3 Pishiyakanteri ñantzi jekatziri jankinapetyaniki 🍌 ejatzi 🍓 .

kachori

KIRI

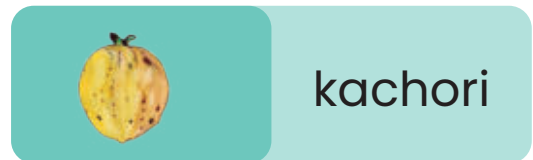
KACHORI

kiri



- 4 Pijankinateri ñantzi jankinapetyaniki okatzi mawoeni shiyakantsiki pipampoyanakeri ejatzi okimitari piñanatanakeri. Opoña pipothoteri jankinapetyaniki.





- 5 Piñanaterita iwaero chochokipaeni ekiro pijankinateri iwaero okimita okatzi ipoematzi apanipaeni pitzipariero.



- 6 Pimonkateri kenkishiriantzi pakoteri ñantzi kachori ejatzi kiri. Opoña pijankinateri pijankenarepana.

Rori  \_\_\_\_\_ ejatzi  \_\_\_\_\_  
irotanaki chochoki akoyakeri antamishiki.

Rori  \_\_\_\_\_ ari  atzipatanakeri  
tzirikana okanta poshiniri.



Piñathateri  
jankinapetyaniki  
okimita opoematzi.



- 7 Pikanterita yometantatziri aririka pikateini amitakotawakimita panteri jankinapetyaniki okimita opoematzi pimatantaryari piñathate.

ka cho ri

ki ri

Poshiyakantero okantaweta  
kachori ejatzi kiri jankinapetyaniki.

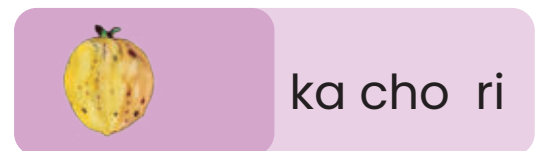


- 8 Opoña powetzikerita iwaero ashi kachori ejatzi kiri okakinitzi oshiyakantzi pakoteri jankinapetyaniki okimita opoematzi.

- 9 Piwetzikerita cha okantaweta iwaero ashi kachori ejatzi kiri opoña pipajakowente pako okatzi opoematzi ejatzi pijapoki, pawithate, pijowatziri ejatzi pishoki. Pikowirika pantayete pashinipaeni koshekantzi.



- 10 Piñanateri jankinapetyaniki opoña pijankinateri iwoero pijankinariki.



Pakoteri jankinapetyaniki piñathatantari ejatzi piyometantaryari pashini waerontzipaeni.





Piñathateri  
jankinapetyaniki.



- 11 Amitakotawakimita yotantzinkari ejatzi piniro pantantyariri irika jankinapeyaniki okatzi pikowakotziri.



k a c h o r i k i r i

- 12 Powakoteri oshiyakantzi ashi **kachori** ejatzi ashi **kiri**, ekiro piwetsikeri iwoero okoakinitzi pakoteri jankinapetyaniki opoña piñanateri okatzi pantanakeri rojatzi pijankinateri pijankinariki.

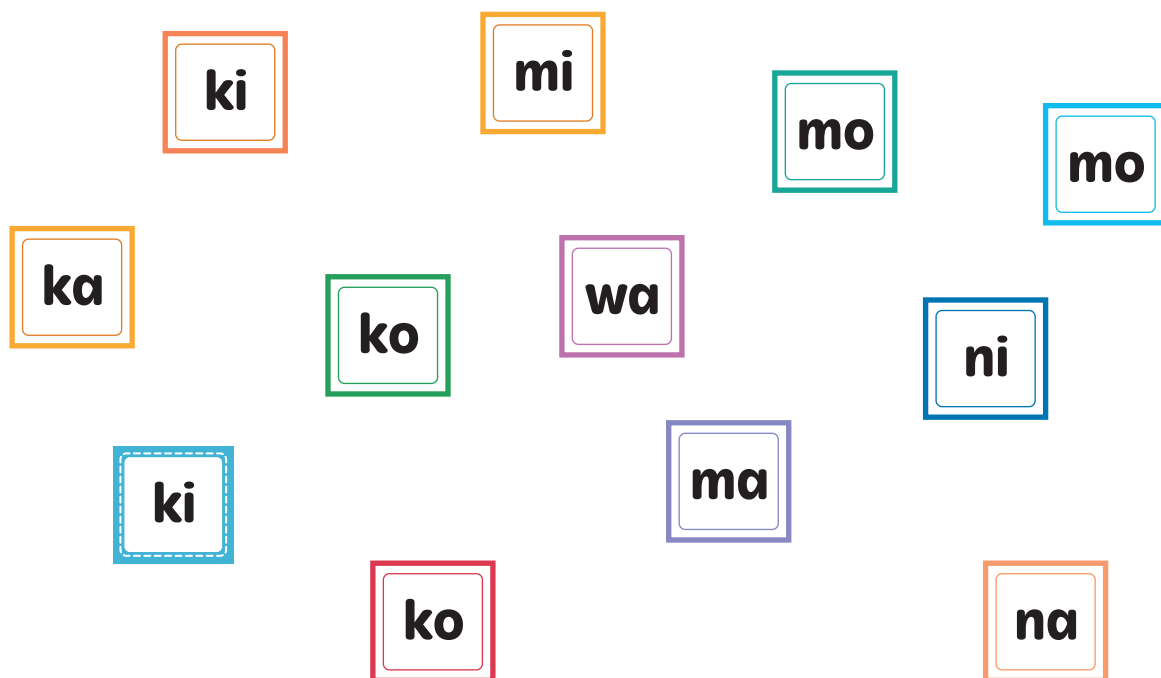
- 13 Pitsipariero mawoeni jankinapetyaniki ekiro pamineri apani pisheninka pitsipatantyariri piwetsikeri iwoero ashi **kachori** ejatzi ashi **kiri**, opoña piñathate ninka anatsini owetzike kametha.

- 14 Iroñaka pimatawakerita pijankinateri kenkishiriantzi otsimatye pimonkateri kametha irika kenkishiriantziki. Irotanaki amitakotanakemi jankinapetyaniki.

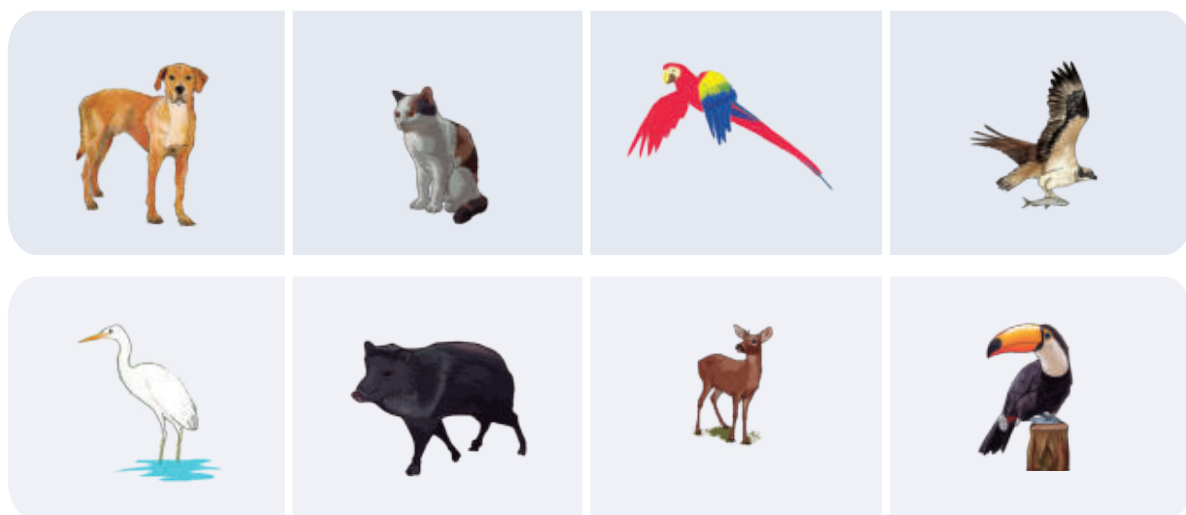
Aririkaakoyeri  \_\_\_\_\_ ejatzi  \_\_\_\_\_  
ari aatanaki antamiki anaker kantziri.

Rori  \_\_\_\_\_ okantakityonkariomanta  
 \_\_\_\_\_ okanta kiteriri.

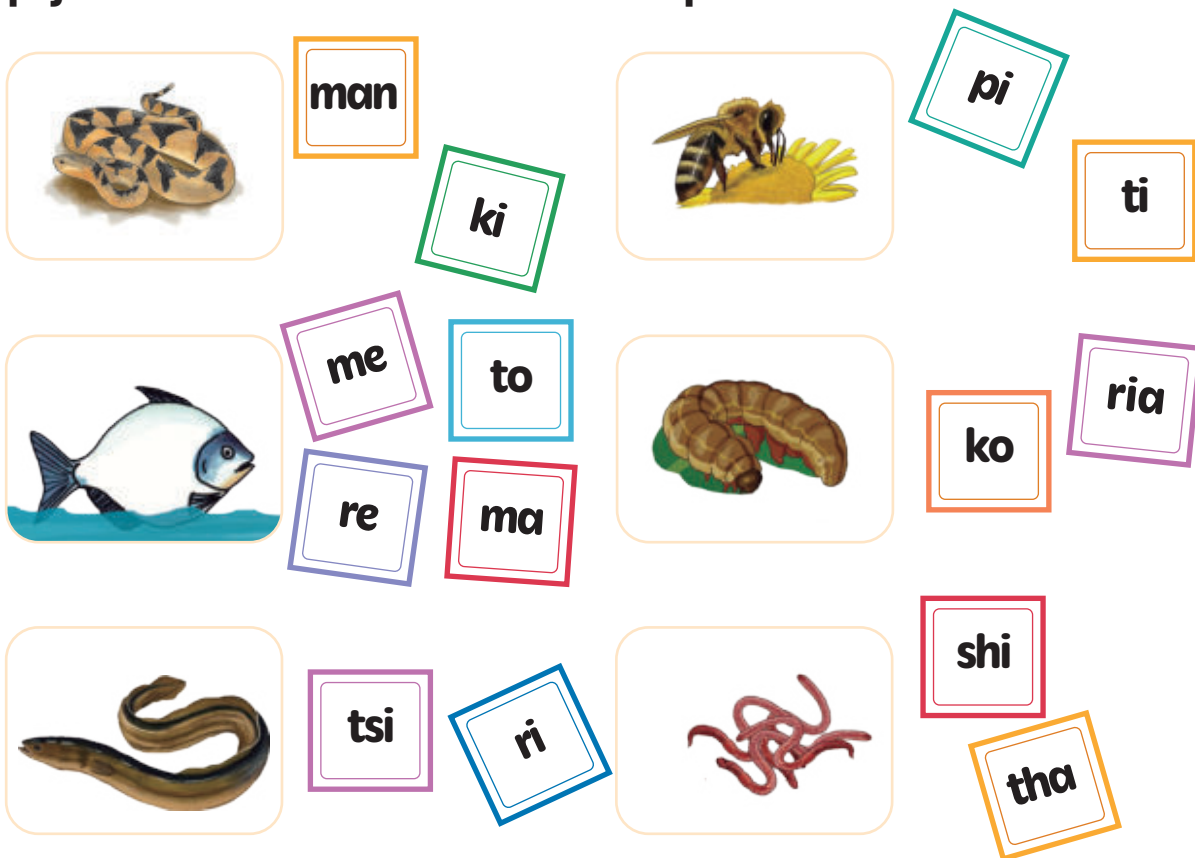
- 15 Pakoteri jankinapechaniki piwetzikantyaripashinipaeni ñantzi ekiropiwetzikeripashini waerontzi piyotanakeri eroka.



- 16 Paminaperoteri oshiyakantzipaeni ekiropiñanatakayeri pikateini okatzi piyotanakeri ashi mawoeni piñakeri. Opoña piwetsikeri iwoero apanipaeni pakoteri jankinapetyaniki.



- 17** Pikantawaketa okantawoeta shiyakantzipaeni apanipaeni opoña piñanateri jankinapetyaniki piyotantyarari iwoero ekiro pijankinateri pijankinari mawoeni iwoeropaeni.



- 18** Piñanatero kenkishiriantzi ekiro pakoteri apite poshiyakantantyarari pijankinariki.

Okanta oshekini chochokipaeni antamiki.

Noñakiro osheki kiri inchatoki okanta kityonkari.

Inimotanakena noya kachori totatzini.

Rori kachori ari atzipatanakeri tsirikana owari.

**19 Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro piñanateri kenkishiriantzi opoña pakero jampitantzi.**



- Rori thompari ejatzi thonkiri okanthani kamethari.

- Rori santira ejatzi inki rooperori owantyarini kametha.



- Rori konoya ejatzi katzitori jekanaki antamiki.

- ◆ ¿Ninka tzimeritatzini kamethari?

- ◆ ¿Cha okantawoeta chochoki santira?

**20 Piñanateri kenkishiriantzi ekiro pijankinateri okimita pimonkatanakeri okantanchari kametha.**

Rori 🍊 \_\_\_\_\_, ejatzi 🍓 \_\_\_\_\_, toniroki, kemito irotanaki chochoki ashi antamishiki okanta owantyarini.

Amakowenterini antamiki ashi mawoeni chochokipaeni athotanchari \_\_\_\_\_, 🍊 \_\_\_\_\_ 🍓 rojatzi okimitari pashini chochokipaeni.

## Piñanateri jankinarentzi ekiro pikenkiakoteri

Okanta inampiki ashi atziri Tikuna okanta oyeri irakaperotanaki mawoeni chochokipaeni. Iyatanchari ikoyatziri aririka owitanakeri, ayotanchari okantzi rori ari añampowetanakiri tzimeri, shawo, onkiro



ejatzi poshinirintzi okanta ratzikanakeri ejatzi ithotanakeri chochokipaeni. Okimitari tzinaa, ejatzi toniroki ejatzi thompitaki, ejatzi ari añapakeri inkanitanaki tema irotanaki irakanaki chochokipaeni. Irotaki ijate ikoyakeri chochoki.

**Pakawakita jampitantzi rojatzi poshiyakanteri opoña pijankinateri.**

¿Ninka iñanatzirori jankinarentziki?

¿Cha okanta iyotantawo irakanaka chochokipaeni?

**Paminaperoteri oshiyakantzi, ¿cha okanta ikoyajeri toniroki?**

**Nampitzi:  
Tikuna**

Rori tikuna ijekaki Iñaki iwoero Putumayo janta kirinkaki iwoero Amazonas.



Piñaanatiro jankonarentsi eekiro pikenkyaakotiri.

Okanta inampiki asheninka aririka owitanaki ejatzi aririka ikoye tzinane ejatzi shirampari mawoeni jekatziri inampiki tekatzi jekawoetatsini. Rori asheninka aririka iñeri oria tema amakowentziri ero ikentziri mani ejatzi katzineriki.



**1** Pikenkiakotero okatzi piñakero oshiyakantziki.



¿Ninka owitapintari?

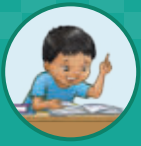
¿Cha okantakotsiro? Pikamantawakieta.

¿Ita owitapintari pisheninka? Pikamantawakita.

**2** Pokoteero, ita powitapintsiri pinampiki paminero oshiyakantsiki ekiro poñaganteri pisheninka.









## 1 Paminaperotero oshiakantzi ejatzi jankinarentzi.

¿Piñawetanakeri  
okimita jankinarentzi?  
¿cha?

¿Itarikia  
ojankinatantawori?  
Pikamantawakiata.

## 2 Pikantawakirita yometantzi ejatzi pisheninka amitakotawakimi piñanateri ñaantsi.

### Kitejiri owitantariri

Owaneki Manuel irakanaka  ejatzi  anataritanaki. Irii ikantanakeri isheninka ipokieta awitanchari kitejiri *domingo* oweyaka oria 7 am, tema inteinani irotanaki apatotanaki inampiki ikateini iwoero Aurelia. Ikantanaki aanakiri shiwitha, shacha ejatzi kantziri.

Osheki inimotsina *sandia* ejatzi koritzi nowiteri ipankiweroki.



**3 Piñanateri ekiro pakanakeri jampitantzi opoña pishiyakanteri okantawoete pakakeri.**

- ¿Ita powitanakeri wantziki?
- ¿Ita inashitawo *sandia* ejatzi koritzi?
- ¿Itarikia antawori shiwitha, shacha ejatzi kantziri?

**4 Piñanateri jekatziri irika thapatentzi opoña pokoteri ita horia awitanake okanta ekiro poshiyakanteri akantziki.**

<i>sábado</i>	7:30 am
<i>miércoles</i>	7:00 am
<i>domingo</i>	7:03 am

**5 Piñanaterita kenkishiriantzi opoña poshiyakanteri ita panakeri powitanyari.**

Kantziri janthari ari owitanakeri *sandia*.

Kantzirianiki ari awitanakeri koritzi.

**6 Poshiyakanteri okantaweta owiteri *sandia* ejatzi koritzi.**



Pikantawakerita okatzi poshikantakeri pikateini.



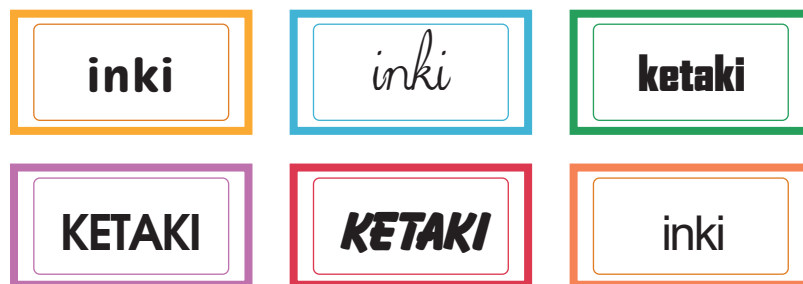


- 1 Piñatantyarí kametha pakoteri oshiyakantziki.

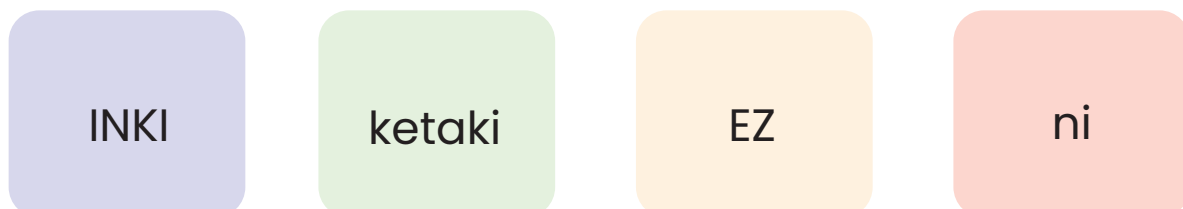
## Nowantzite

Api Miguel tzimatzi iwaneki okantzi inkamani nojatanaki nowitache, inki 🦋 ejatzi 🌰 ketaki. Okanta ijatanaki kimoshiretanaki antawo tema iñamatawo 🦋 kimoshiritanaki okantawoeta ninka rika ikamanta.

- 2 Piñanaterita jankinapechaniki opoña pikantawokenata ita inashita ñantzi antari ejatzi ñantzi irijaniki.








- 3 Piñanaterita jankinapechaniki opoña poshikanteri apani **inki** ejatzi **ketaki**.



- 4 Piñanaterita jankinari jekatzí irika thaparentzi opoña pijankinateri **inki** pakoteri kinashiri omanta pipothoteri kiteriri ñantzi **ketaki**.

<b>inki</b>	inki	Ki ni	nana	inik	inki
<b>ketaki</b>	takeki	ketaki	niki	ketaki	kimotari

- 5 Pijankinatawokita pijankinari ñantzi pakoteri aririka othonkanaki inki ejatzi ketaki.

Kamoshi ejatzi shiyawa ijatanaki iwaneki  
 ashi Manuel amitakotanchari owiteri   
 \_\_\_\_\_ ejatzi  \_\_\_\_\_. Iniro kamoshi  
 antakeri iya ashi  \_\_\_\_\_omanta  
 shiyawa antakeri *galleta* ashi   
 \_\_\_\_\_. ¡jeoo okanta okamethatzi  
 okatzi nokemakeri ashi  \_\_\_\_\_  
 ejatzi \_\_\_\_\_!



Piñathaterita noñakarontzite jekatziri.

- 6 Pikantawakerita yometantzi amitakotemi panteri jankinapechaniki opoña piñathatanchari okatzi piwetzikanaki.



Ejatzi pishiyakanteri **inki** ejatzi **ketaki** jankinapechaniki.



- 7 Opoña poyeri oshiyakantzi ashi **inki** ejatzi **ketaki** iwoero pakoteri jankinapechaniki powero okimita opoematzi.

- 8 Pikoshekakotero jankinapechaniki opoña pamineri itsipatanakemi piñathatanchari piwetsike iwoero **inki** ejatzi **ketaki**.

Pakoteri jankinapechaniki powetzikanchari pashini iwaero.








Piñathateri  
nojankinapechaniki.

- 9 **Pikanterita amitakotawakimita yometantzipanko panteri pashini jankinapechaniki.**

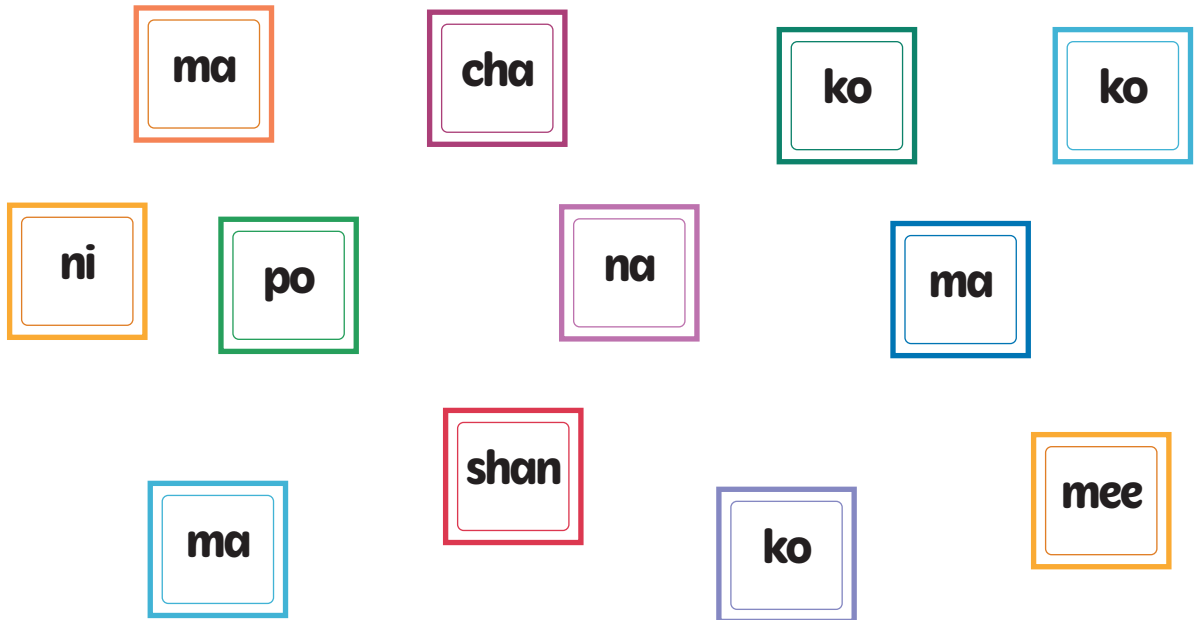
i n k i k e t a k i

- 10 **Piwetzikanakerita oshiyakantziki inki ejatzi ketaki, opoña ekiro piwetsikiro iwoero ashi apanipaeni pakoteri jankinapechaniki powametantyarari ompoete pijankinateri pijankinari.**

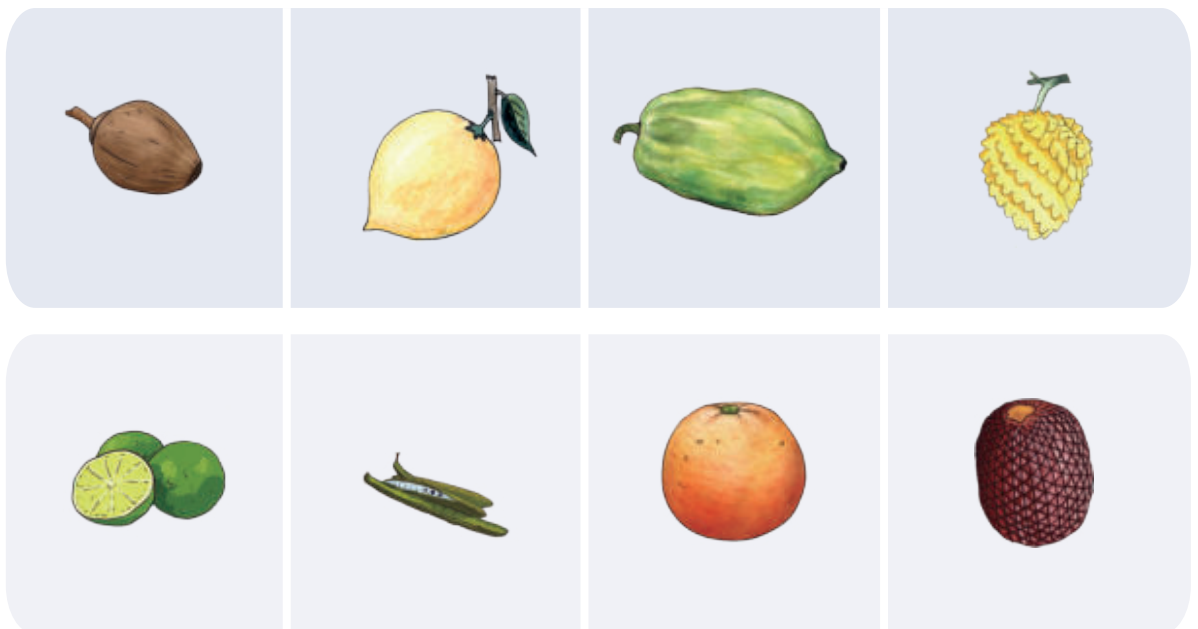
- 11 **Pijankinari, pijankinateri apanini kenshiriantzi opoña pimonkateri ñantzi amitakotawakimita jankinapechaniki.**

Inki  \_\_\_\_\_ irotanaki okithoki  
ishokaki kipatziki ipashikakotanakeri jaga  
kipatziki. Omanta ketaki  \_\_\_\_\_  
okanta kijorini itake, anaakeri  inki .

**12** Pakoteri jankinapechaniki piwetsikanchari pashini iwaero.



**13** Paminaperoteri oshiakantzi , ekiro pikenkiakoteri pikateini opoña piwetsikeri iwoero pakoteri jankinapechaniki.



- 14 Poshiyakanteri mawoeni piñakeri ekiro piwetzikeri iwaero apanipaeni. Pakoteri jankinapechaniki powero okoakini iwathaki.




chomenta


jetari


pithotsi


oria


- 15 Pijankinateri jankinarentziki okatzi ikowanakeri ipoemantanchari kametha. Pakoteri piyotanakeri.

Noñakeri  \_\_\_\_\_ itzipatari

 \_\_\_\_\_ namatantariri iña

 \_\_\_\_\_ noñantakawo osheki

 \_\_\_\_\_.

Noñamatapintari chochoki , ejatsi

 \_\_\_\_\_ ejatzi  \_\_\_\_\_

aririka irakaperotanaki nowantyarari ejatzi nakoteri iyaa.



**16** Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro piñanateri kenkishiriantzi opoña pakawokita jampitantzi.



**Aurelia**  
owakotanakeri  
koritzi  
kotchironaki.

**Teófilo**  
ithotziri  
sandia  
ochekanakeri.

**Manuel**  
otetanakeri  
koritzi kantziriki.

- ¿Ninka owanaka sandia chekatzini?
- ¿Ninka otetanakeri koritzi kantziriki.?
- ¿Ninka otetanakeri koritzi kotchironaki?

**17** Paminaperoteri oshiyakantzi opoña piñanateri okatzi okantzika ekiro, pijankinateri iwoero apanipaeni.



kaniri



koritzi



shinki



sandia

## Othokatanchari kaniri

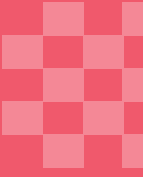


Isheninkapaeni Carlos opoña inampiki *Yagua*, okanta rori oshekini owaniri.

Rori *yagua* aririka ithokanaki kaniri okantzi ñanateri ashitawori kaniri ikantziri: ashitariri kaniri nothokache kametha tekatziri nokanakeri kaniri oshekitanchariri oetarika naakoteri opankoki.

- ▲ ¿Ita othokanaki isheninkaki Carlos?
- ◆ ¿Ita anterini *Yagua* othokantyariri kaniri?
- ¿Ita awijatzini erorika iñanatziro ashitawori kaniri?
- ¿Pikantenata ita inashiwetanaki okanta owitaje roori atsiri *yagua*?

## Ampitataantsi



Piñaanatiro jankenarentzi ekiro pikenkitatakotero.

Okanta asheninka yotzirori onchawoete, iñanatziro ashitawori thapetha ikantanakeri: Kishooo pipenaro piyotane nothonkantaryari kametha nontye ero imashonkena nomachokanakeri pokiri intena nopera.



# 1

## Niyotakotiro ontyaantsi ampeeki

- 1 Naminaperoteri oshiyakantzi opoña nokinkiakotziri.



¿Ita anterini tzinanepaeni?

¿Ita ashiteri ontyawetantyarari?

¿Ita ontyawoetanaki?

- 2 Paminawakerita oshiyakantzi ekiro noñanatakoteri okatzika noñakeri ontyaminthari.



kitharentzi



shirampari antziri kantziri



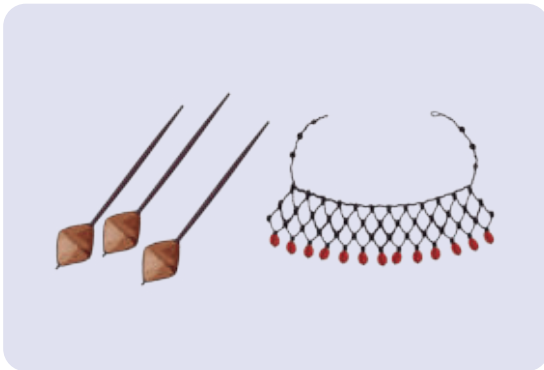
- 1** Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro pakanakeri.
  - ¿Piñawetanakeri jankinarentzi okimitara?
  - ¿Itaka okantawetanaki jankinarentziki?
  - ¿Ninka ikenkiakotatziri?
- 2** Pikantawakita amitakotawakimita piñanatantyarikametha.

## Ontyapintari

¡ Akantapintari kametha!  
Anterita ontyantsi

- 3** Piñanateri jankinarentsi ekiro, pakanakeri jampitantzi. Opoña ejatzi poshiyakanteri pijankinari.
- ¿Ita shiyakantsi jankinatanaki jankinariki?
  - ¿Ita okamantatsimini oshiyakantsiki?
  - ¿Itarikia jankinapetyaniki antari tzimatsi inashitawo ikamante okanta ipothota ejatzi okantayetani ojankinari?

- 4** Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro pikantawakinita okatzi piñakeri, ekiro pijankinateri pijankinariki ekiro pakero jampitantziki. ¿Itarikia okamethatantyarari ontyawoetzi?



- 5** Poshikanteri okatzi onchawoetatzi pinampiki ejatzi pinampitzite.





Piñanajeitero mawoeni,  
pikateini okatzi  
pishiyakantanakeri.



- 1 Piñanateri jankinarentzi otzimatye paminero oshiyakantzi amitakotawakimita ñantzikira.

## Antawoerentsi ashi Asheninka

Nampitziki Asheninka antapinteri  ninketziki,  thaterentzi ashi akempita, ejatzi ninketziki ashi ako, akotziro irotha rooperori ashi ampe



- 2 Pokoteri iwoeropaeni apipitahari ekiro pakotee pothotzi ashi apanipaeni.

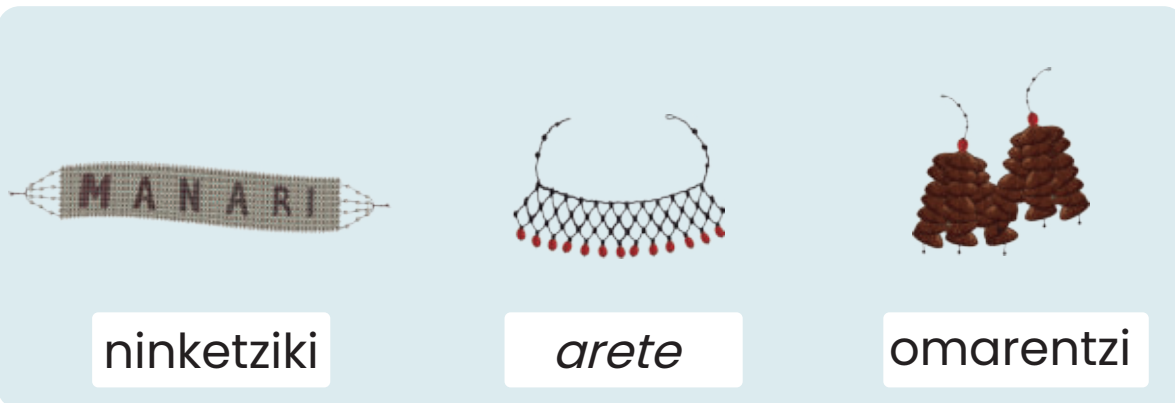
omarentzi	ninketsiki	ninketziki
<b>NINKETSIKI</b>	ninketsiki	

- 3 Piñateri ñantzi opoña pijankinateri kiteriri ñantzi **ninketziki** rojatzi inkiteshiki ñantzi **aretes** ekiro kichonkari ñantzi **omarentzi**.

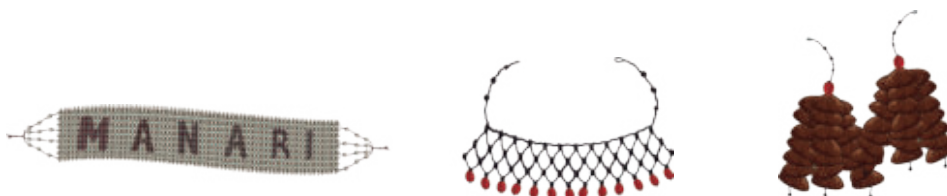
<b>ninketsiki</b>	ninketziki	nintantzi	nironto	ninketziki	ninketziki
<b>aretes</b>	aretes	areete	aretes	tere	aretes
<b>omarentzi</b>	omarentzi	omarentzi	omaniro	omarentzi	omeri




- 4 Piñanateri ñantzi ekiro paminaperoteri oshiyakantzi ipoña pokotanakeri ojekayetzi iwoeroki.




- 5 Pijankinariki, otsimatye pishayakenteri ejatzi pijankinateri iwoeropaeni.



- 6 Pijankinateri kenkitharentziki pijankinari opoña pimomkateri kametha pakoteri ñantzi ninketsiki, omarentzi ejatzi arete okamethatantyar.

Okanta owetsikanakena nana  -----,

 -----.

Ejatsi  ashitanakeri okithoki rooperori ashi inhashiki.





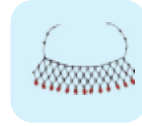
Noñathateri nojankinapetyaniki okanta opoematziri ñantzi.

- 7 Paminawakirita oshiyakantzi opoña piwetzikeri kametha ñantzi okimita.

nin ke tsi ki

o ma ren tzi

Pishiyakanteri jankinapetyaniki **ninketziki**, **omarentzi** ejatzi **arete**.



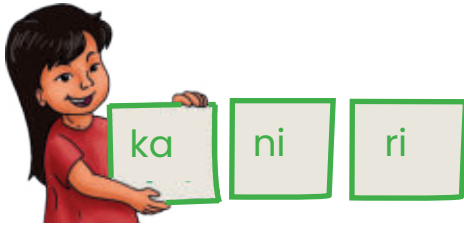
- 8 Powakoteri oshiyakantzi ashi **omarentzi**, **ninketziki** ejatzi **arete**, opoña piwetsikeri iwaero pakotero jankinapetyaniki pimatantyarari okimita opoematzi.

- 9 Piwetzikeri iwoero **arete**, **ninketziki** ejatzi **omarentzi**, okemita opoematzi apanipaeni ñantsipetyaniki: pipajakowentee pakoki, pijapoke, pawitanakeya, pijowatzi, pantawokita ita koshekantzi panteri.

ma tzi ke ki a re  
o ren nin tzi te

- 10 Pikantanentiri pijankinapetyaniki ekiro pipiyotanakeri okatzi okantawoeta iwoero: **ninketziki**, **omarentzi** ejatzi **arete**.






Pawakerita  
jankinapetyaniki  
piwetsikantyaripashini  
ñantzi.

- 11 **Pikanterita yometantzikari ejatzi piniro piwetsikantyaripashini jankinapetyaniki.**



- 12 **Powakoterita iwoero apanipaeni ashi: *omarentzi*, *ninketzi* ejatzi *arete* okoakinitzi oshiyakantziki pakoteri jankinapechaniki opoña piñaateri shintzini, ekiro piwetzi pashinipaye apaniroeni opoña pijankinateri pijankinari.**
- 13 **Pikantanakerita jankinapetyaniki ekiro pitzipateri pikateini powametantyaripashini ñantzi ejatzi iwoero, *ninketziki*, *omarentzi* ejatzi *arete*.**
- 14 **Pijankinariki, pijankinateri kenkishiriantzi okanta omonkatakane opoña pakoteri jankinapetyaniki pimatantyaripiwetsike pashini ñaantzi.**

Rori  \_\_\_\_\_ okanta owanenkatzi.

Rori  \_\_\_\_\_ ashiteri tziwankiriki.

Tzimatzi apite  \_\_\_\_\_ ashiteri okithoki antari ashi inchatoshiki.

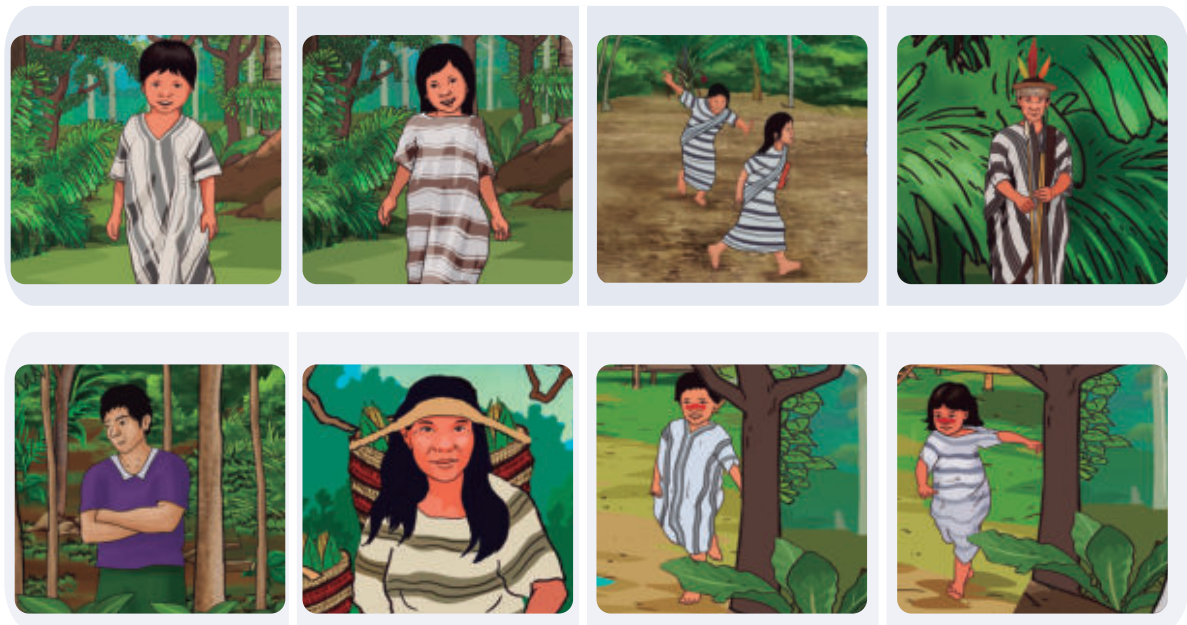
15

Piwetsike pashini ñaantzi, pakoteri jankinapetyaniki ashi  ,  ejatzi  .

	ren	nin	a	
o		tsi	zi	te
	ma	ket	ren	

16

Paminaperoteri oshiyakantzika opoña, pikenkithatanakeri pikateini okatzi piyotanakeri ashi oshiyakantzi. Ekiro powametanakeri iwoeropaeni.



**17** Paminaperoteri oshiyakantzi opoña piñanateri iwoeropaeni. Opoña pishiyakanteri mawa rojatzi pijankinari apani kenkishiriantzi ashi apanipaeni.



maniro



jekamento



pitotziki



pankotzi




yotsinkari



shintori

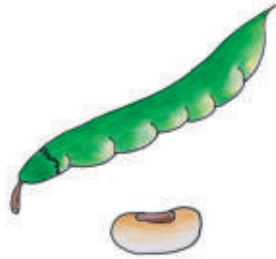
**18** Opoña pijankinateri kenkishiriantzi kamethari okanta pakoteri yometantzipankoki.

Okanta owatza  \_\_\_\_\_ poshiniri.

Rori pankotzi  \_\_\_\_\_  
jekanaki toniromashi.

ljekanaki nana  \_\_\_\_\_ ashi  
pikenakashiteri opoña iwetzikanakeri.

**19** Paminaperoteri oshiyakantzi opoña piñanateri kenkishiriantzi ekiro pakanakeri jampitantzi piñakeri.



Noyitanakeri  
kaniri pajoki.

Aririka  
atsipateri  
machaki  
ejatzi kaniri  
osheki  
oposhinitzi.

Aririka owari  
pawa osheki  
ashiteri  
tzirikana.

◆ ¿Ninka owari owanawo itsipataru tzinikara pinampikira?

**20** Paminaperoteri oshiyakantzi ekiro poñanateri, opoña pijankinate kenkishiriantzi pijankinari pakoteri ñantzi.



maniro



tzirikana



jankiro



onkiro

## 1 Paminakoteri oshiyakantzi. Pikantawaketa.



### Nampitzi: Ese Eja

Rori Ese Eja jekaki *Madre de Dios*, ejatzi Bolivia ari onampita. Iñane irirori ese eja rotentzi ipeya.

Okantzi rori tzinane ashi atziri Ese Eja, antziri kantiri, jewarentzi ejatzi jankenari.

Akotziro tamishi, opoña ishayeri, ejatzi itotanakeri opoña opothotanakeri ishitobanchari, okantzi rirori ero amate akoyero aririka añakeri Carlitos okantanakeri osheninka iwetzikantyarari kametha, Ashiteri chekopi iwetzikanchari kiriki.

Okantzi rori tzinane atziri Ese Eja, antziri kantziri, jewarentzi ejatzi thato.

Akotziro thapetha, opoña ishaayero, ekiro itotanakeri opoña opothotanakeri ishitowantyarari kantziri kamethari, okantzi rirori ero omatatzi ayete thapeta aririka añakeri antari kashiri tema ari ikantanakeri kantziri.

Roori shiramparipaeni yapinita kiriki iwetzikantyarari Chekopi.

## Aawintaantsipaeni



Piñaanatiro jankenarentsi ekiro pikenkithatakotero.

Okanta asheninkapaeni rojatzi paerani ashiteri  
inchashiki awintapintari mawoeini mantziarentzi akotziro:  
inchashipaeni, otaki inchashiki.



- 1 Paminakoteri oshiyakantsi opoña pikenkiakoteri pikateini.

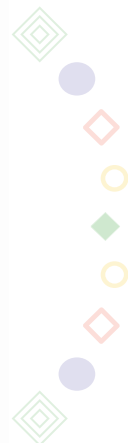


¿Ita rantziri asheninkapaeni?

¿Ita ashiteri?

¿Itarikia antapintari?

- 2 Paminaperoteri oshiyakantsi opoña okotanakeri ita mantziarentzi akeri iriani. Ita tzimatziro awintantari ijatzi tzimatzirika pashini mantziarentzi.







- 1** Paminaperoteri jankinarentzi ejatzi oshiyakantziki, opoña piñanatakayeri pikateini opoña pakanakeri jampitantzi.
  - ¿Piñawetanaki jankinarentzi okimitari?
  - ¿Ita ikantzi jankinarentzi?
  - ¿Ninka iñanatzirori jankinarentziki?
- 2** Pikanterita iyometzimini amitakotanawakimita piñanatantyarí.

¡Pasonki  
pamitakotanakena  
nashitee  
owawitonkiroshi!

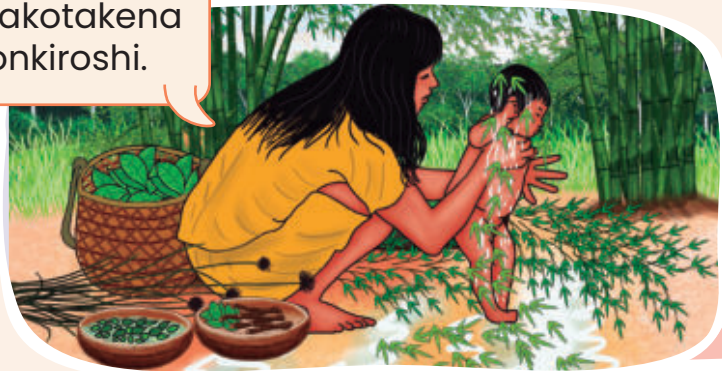


¡Jee!  
Inimotakena  
namitakotemi.

¡Intzipaete  
nantakeri iya ashi  
owawitonkiroshi!



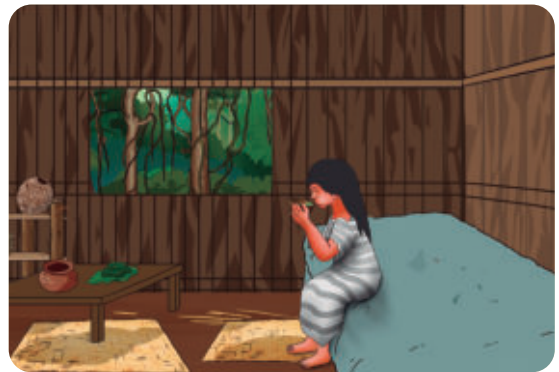
Pasonki sheni awijakotakena  
iya ashi owawitonkiroshi.



**3 Aririka piñanatanakeri, opoña pakanakeri jampitantzi opoña poshiyakanteri pijankinari.**

- ¿Ita ewatzi antapintari irijanikipaeni?
- ¿Ita awijatzeni jankinarentzi oyatzirori okanta piñakeri oshiyakantziki?
- ¿Itarikia antakawori oshi owawitonkiroshi?

**4 Paminaperoteri oshiyakantziki, opoña pijankinateri ekiro pakanakeri jampitantzi. ¿Itarikia okamethatantyariri awintapintari?**







**5 Pikantawakita okatzi piñakeri oshiyakantziki powametanakeri okimita okantari kenkitharentziki. Ñakarontziki 1 ejatzi 3.**



**6 Poshikanteri ejatzi pipothoteri pijankinareki mawoeni awintapinteri pipatzite.**



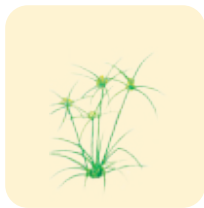
## 1 Piñanateri jankinarentzi otzimatye pamineri oshiyakantzi amitakotanakemi piñanatantari.

Isha ikantanakeri tzinane amae oshi  sherikoshi,  kepishiri,  sheri ejatzi  irariki antantyari awintawontzi ashi akaa jekatzi nopankoki.

## 2 Piñanateri iwoero, ekiro pithapateri tzika ojekika oshiyakantzi kamethari.



**3 Piñanateri ñantzi ekiro pokoteri oshiyakantziki ashi roori.**



iwenki  
iwen  
kiweni



rikoshishe  
rishokishe  
sherikoshi



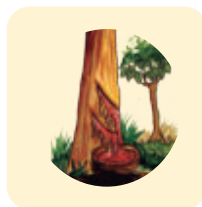
sheri  
rishe  
irshe



owawitonkiroshi  
watonkiroshi  
wiwaotonkitoshi





intsipa  
inchashiki  
kepishiri





rariiki  
irariki  
kirira

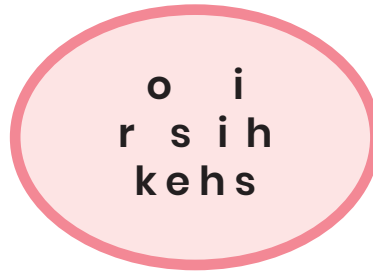
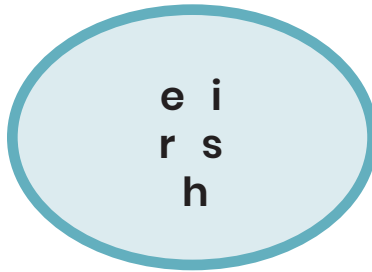
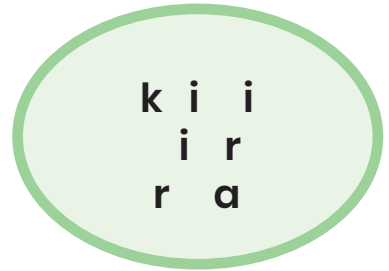
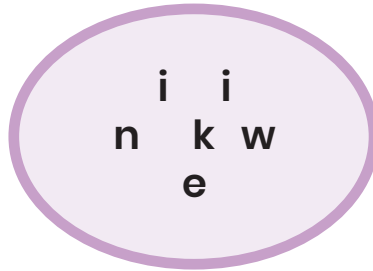
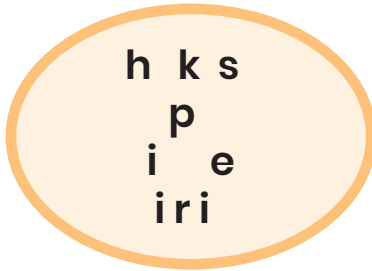
**4 Pijankinateri ikowakotziri ñantzi pijankinari.**

Nanaa ipakena iya  \_\_\_\_\_  
awintantari nojawatzi.

Api amapakenari osheki  \_\_\_\_\_  
ashi katziwerontzi.

Nokowi niyoteri cha okantawoete nante  
awintawontzi ashi  \_\_\_\_\_ ejatzi  
 \_\_\_\_\_.

**5** Pijankinareki powameteri ñantzi pakoteri jankinapetyaniki.



**6** Pokoteri oshiyakantzi okimita opoematzi apanipaeni ñantzi.



**7** Pikantawakita apanipaeni oshiyakantziki opoña pijankinateri shiyakantzi pikowakotziri.



iwenki



sheri

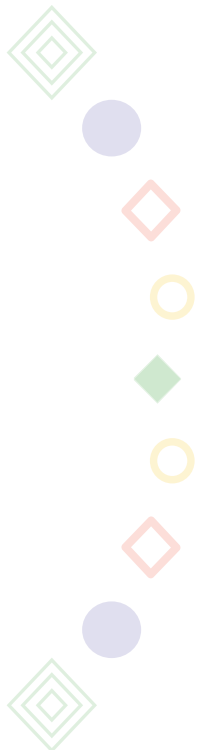
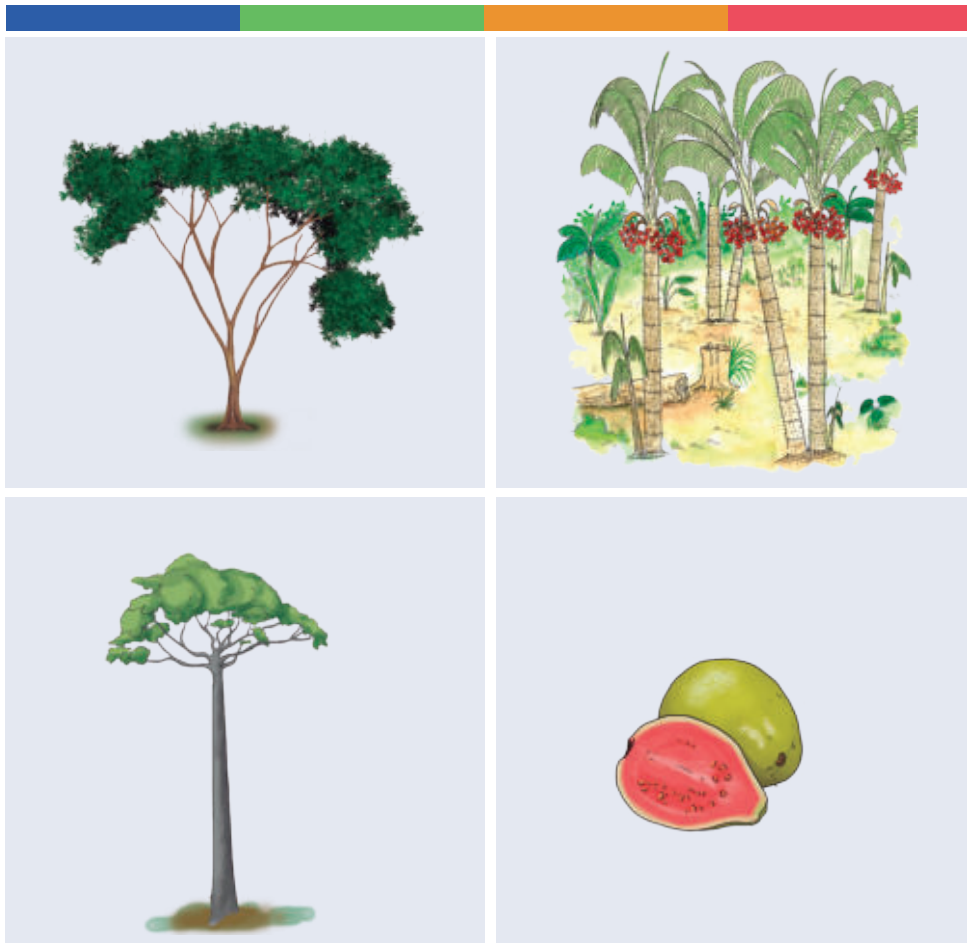


jirima



owawitonkiroshi

**8** Paminaperoteri oshiyakantzi, ekiro pokote okanta ewatzi opoematzi okimita “shimashiri”





**9** Pithotyakoteri ñantzi apanipaeni otzimatye pokoteri pijankinari.


a	p	i	w	e	n	k	i	i
k	e	p	i	s	h	e	r	i
i	k	i	r	i	a	i	c	o
r	j	i	r	i	m	a	w	a
i	h	s	h	i	n	a	r	i



**10** Pijankinari, otsimache pijankinate ñantzi ekiro pimonkateri kowakotziri kenkishiriantziki. Ari naminaperotziri.

Charini antapinteri osheki awintawontzi okimita ashi  \_\_\_\_\_.

Sheni awintapakena akotanakeri  \_\_\_\_\_.

Ejatzi  \_\_\_\_\_ iyotziri ashi iwankari.

**11** Piñanaterita oshiyakantsiki ekiro pichekopiateri ijekantari iwoero.



sheri



kiri



shina



irariki



iwenki



kepishiri

**12** Piñanateri jankinarentzi ekiro pithotyakoteri ñantzi okimita opoematzi.

shina

jirima

IWENKI

iwenki

sheri

OWAWITONKIROSHI

SHERI

SHINA

JIRIMA

owawitonkiroshi



**13** Paminero oshiyakantzi ekiro piñanateri iwoero. opoña poshiyakanteri pijankinareki 3 shiyakantzi inimotanakemi, ekiro pijankinateri apani kenkishiriantziki.



sherikoshi



owawitonkiroshi



sheri



shina



kiri



jirima



iwenki



irariki

**14** Pijankinateri jankinarentziki otzimache pimonkateri okamethatantyarí.

Roori sheripiarí ashite iche kemari ero  
 okantanentaka \_\_\_\_\_  
 ejatzi ashite imampo \_\_\_\_\_  
 amakowenterí ero ikentanaki kamari.

## Nampitzi ñawetanakeri inchashimashiki

Rori asheninka  
ejatzi nampitzi ashi  
Shipibo-Konibo roori  
te iyotsi iwetzike  
nashitapintari  
mantziyarenti  
Covid pasonki rori  
ari ishitowanaki  
ayatanakeri  
chokanakemi akotziro  
owawitonkiroshi.



Otzimache  
pikantawakerita  
ashitawori inchashi  
antyari ashi  
amantziyari.



Aririka awintanakemi  
kimita ochonkanakemi  
ero pimantziyatanaki.










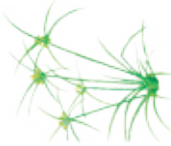



# Aaka asheninka





# JANKENAPATOTANTZI ASHENINKA

A	a	Ch	ch	E	e	G	g	I	i	J	j
	awoo		chekopi		etzi		thogo		inki		jawiri
K	k	M	m	N	n	Ñ	ñ	O	O	P	p
	kaniri		maniro		chomenta		ñaateni		otsitzi		pareto
R	r	S	s	Sh	sh	T	t	Th	th	Ts	ts
	kiri		sonkari		shiwitha		toniroki		thamiri		pithotsi
Ty	ty	Tz	tz	W	w	Y	y				
	tyapa		pankotzi		iwenki		iyotzi				

LENGUA	APROBADO POR	GRAFÍAS	VOCALES	CONSONANTES	REGIÓN
Asheninka	RD N° 00001-2019-MINEDU/VNMG-P-DIGEIBIRA-DEIB	22	4	18	Ucayali, Junín, Huánuco y Pasco

# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA